

CA1
EA442
87R25
MUL
DOCS

**COMMISSIONE CULTURALE MISTA
ITALIA - CANADA
IIa SESSIONE**

.62959227(E)

.62959215(F)

RAPPORTO

OTTAWA

22 E 23 APRILE 1987

**COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA
II^e SESSION**

PROCES-VERBAL

OTTAWA

22 ET 23 AVRIL 1987

**CULTURAL MIXED COMMISSION
ITALY - CANADA
IInd SESSION**

REPORT

OTTAWA

APRIL 22 AND 23, 1987

Direzione generale delle Relazioni culturali
Ministero degli Affari esteri - Italia

Direction générale des Relations culturelles
Ministère des Affaires étrangères - Italie

Cultural Relations Directorate
Italian Ministry for Foreign Affairs

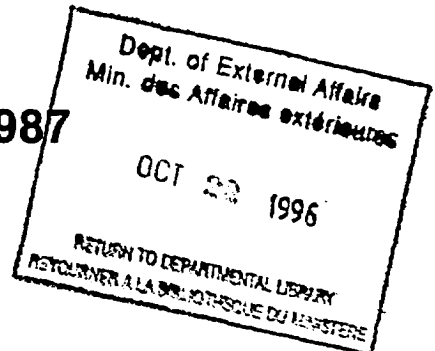
Direction des programmes en
Europe de l'Ouest,
Ministère des Affaires extérieures,
Canada.

Western Europe Programs Division
Department of External Affairs,
Canada.

**COMMISSIONE CULTURALE MISTA
ITALIA - CANADA
IIa SESSIONE**

RAPPORTO

**OTTAWA
22 E 23 APRILE 1987**



**COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA
IIe SESSION**

PROCES-VERBAL

**OTTAWA
22 ET 23 AVRIL 1987**

**CULTURAL MIXED COMMISSION
ITALY - CANADA
IInd SESSION**

REPORT

**OTTAWA
APRIL 22 AND 23, 1987**

**Direzione generale delle Relazioni culturali
Ministero degli Affari esteri - Italia**

**Direction générale des Relations culturelles
Ministère des Affaires étrangères - Italie**

**Cultural Relations Directorate
Italian Ministry for Foreign Affairs**

**Direction des programmes en
Europe de l'Ouest,
Ministère des Affaires extérieures,
Canada.**

**Western Europe Programs Division
Department of External Affairs,
Canada.**

43-277-845 (F1)
(1.6 2959227)

43-277-846

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

TABLE DES MATIÈRES/TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

1. Table des matières
2. Texte général.
3. Délégation italienne.
4. Délégation canadienne.
5. Dispositions générales et financières.
6. Bilan des activités culturelles.
7. Coopération dans le domaine des communications.
 - 7.01 Echange de personnalités du monde de la communication.
 - 7.02 Festival de films (Annexe)
 - 7.03 Coopération dans le domaine du film et de la vidéo.
 - 7.04 Coopération in Film and Video.
 - 7.05 Canadian participation in creation of Marconi Museum.
8. Échanges universitaires et scolaires.
 - 8.01 Cours de mise à jour pour agrégés Canadiens d'italien à Pérouse.
 - 8.02 Cours de mise à jour pour agrégés Canadiens d'italien à Pise.
 - 8.03 Échanges de livres et matériel didactique.
 - 8.04 Échanges de fonctionnaires et/ou experts dans le secteur de l'instruction.
 - 8.05 Échanges d'étudiants.
 - 8.06 Échanges d'assistants et d'instituteurs.
 - 8.07 Rencontres entre les responsables des échanges éducatifs.
 - 8.08 Collaboration directe entre les Universités.
 - 8.09 Échanges de professeurs universitaires.
 - 8.10 Échange de boursiers.
 - 8.11 Canadian Studies.
 - 8.12 Donation of Canadian government publications to Italian academic libraries.
 - 8.13 Donation of Canadian books and learned journals to Italian academic institutions, in support of Canadian studies.
 - 8.14 Graduate Scholarships and Fellowships offered by the Government of Canada.
 - 8.15 Information générale.
 - 8.16 Coopération universitaire avec les pays en voie de développement.
 - 8.16A Interuniversity linkages.
 - 8.17 Umberto Eco Research Scholarships in Communication.
 - 8.18 Canadian Studies Seminar for European Educators.
 - 8.19 Teacher Exchange between Ontario and Italy.
 - 8.20 Educator Seminar in Italy (Sienna & Rome).
 - 8.21 Ontario-Italy Student Exchange Program.
 - 8.22 Student Exchange (Senior High School Level).
 - 8.23 Information Exchange; Education
 - 8.24 Education - Heritage Language - Instruction 1986-87.
 - 8.25 Valutazione dei titoli di studio.
9. Échanges de personnes et banque de missions.
 - 9.03 Banque de missions.
 - 9.05 Échanges de jeunes.

10. Échanges artistiques - Général.
 - 10.01 Collaboration pour empêcher les importations illicites, les exportations et les transferts d'oeuvres d'art.
 - 10.02 Visites d'artistes étrangers.
 - 10.03 Film.Échanges artistiques - Arts d'interprétation.
 - 10.04 Musique - Invitation de pianistes canadiens.
 - 10.05 Échanges artistiques - réseaux de tournées.
 - 10.05A Accueil au Canada de compositeurs italiens éminents.
 - 10.06 Visites au Canada de producteurs italiens de théâtre jeune public (Annexe I).
 - 10.07 Festival de théâtre des Amériques.
 - 10.08 Tournée de la pièce "Vinci" du Théâtre de Quat'sous.
 - 10.09 Tournée européenne de Margie Gillis.Échanges artistiques - Arts visuels.
 - 10.10 Échanges d'expositions.
 - 10.11 Exchange Show: Calgary-Milan.
 - 10.12 Exposition "Leonardo: Engineer and Architect".
 - 10.13 Exposition Pietro Longhi.
 - 10.15 Confederation Centre Art Gallery and Museum.
 - 10.16 Exposition sur les civilisations de l'Italie antique au Palais de la Civilisation à Montréal.
11. Coopération dans le domaine des archives, des livres et des lettres.
 - 11.01 Échange de reproductions et microfilms.
 - 11.02 Échange de bibliothécaires.
 - 11.03 Échange de publications et microfilms.
 - 11.04 Échange d'archivistes.
 - 11.05 Envoi de livres.
 - 11.07 Conference on Northrop Frye.
 - 11.08 Writers-in-Residence.
12. Coopération dans les domaines linguistique et socio-culturel.
 - 12.01 Prix de la culture aux traducteurs.
 - 12.02 Multiculturalisme.
 - 12.03 Conférence.
 - 12.04 Liaison avec le Centre Académique canadien en Italie.
13. Coopération scientifique.
 - 13.01 Projets de recherche scientifique communs.
 - 13.02 Contacts entre les Conseils médicaux de recherche.
 - 13.03 Coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire.
 - 13.04 Coopération scientifique, pharmacologie, neuroscience, informatique.
14. Coopération dans le domaine du sport.
 - 14.01 Échange de textes et de matériel.

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

TEXTE GÉNÉRALE/RECORD OF DECISIONS

La Commissione Culturale mista Italia - Canada, istituita con l'Accordo Culturale del 17 maggio 1984 tra i governi del Canada e della Repubblica Italiana, ha tenuto ad Ottawa la seconda sessione nei giorni 22 e 23 aprile 1987.

La delegazione italiana era presieduta dal Ministro Plenipotenziario Sergio Balanzino, Vice Direttore Generale delle Relazioni Culturali del Ministero degli Affari Esteri.

La delegazione canadese era presieduta dal Signor Peter Walker, Direttore Generale, per l'Europa Occidentale del Ministero degli Affari Esteri.

La lista delle due delegazioni e' riportata in allegato.

Il presidente della delegazione canadese ha dato il benvenuto alla delegazione italiana; il presidente della delegazione italiana ha ringraziato la delegazione canadese per la sua accoglienza.

La parte canadese ha presentato due documenti, uno sulla nuova politica culturale internazionale del Canada, esposto dalla Signora Cecil Rabinovitch, e l'altro sulle prospettive future della politica culturale canadese, illustrato dal Signor Jeremy Kinsman, che sono stati oggetto di discussione.

Le Parti hanno quindi proceduto all'esame dei progetti presentati sotto forme di schede, che, numerate ed accluse, fanno parte integrante di questo protocollo, ai fini delle iniziative da attuare nel periodo corrente tra la seconda e la terza sessione della Commissione mista Italia - Canada.

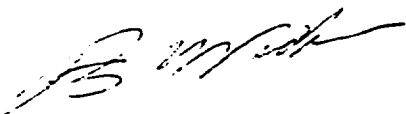
Su richiesta dell'una o dell'altra parte e' stato preso atto di ulteriori proposte, che figurano elencate e numerate, agli atti.

Le disposizioni generali e finanziarie sono riportate in allegato.

Il presidente della delegazione italiana ha proposto che la terza sessione della Commissione mista abbia luogo a Roma nella primavera del 1990. Le due parti hanno concordato di riunirsi formalmente di qui a tre anni, nella primavera del 1990, a Roma. Le stesse potrebbero riunirsi, in gruppo ristretto, e possibilmente a meta' di detto intervallo, a Roma, per verificare i progressi realizzati.

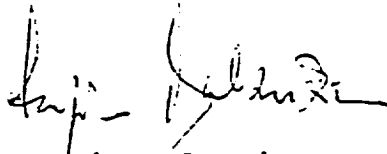
Fatto a Ottawa il 23 aprile 1987.

Il Presidente della
Delegazione Canadese



Peter Walker

Il Presidente della
Delegazione Italiana



Sergio Balanzino

La Commission mixte culturelle Italie-Canada, instituée par l'Accord culturel du 17 mai 1934 entre les gouvernements du Canada et de la République italienne, a tenu sa deuxième session à Ottawa les 22 et 23 avril 1987.

La délégation italienne était présidée par Monsieur Sergio Balanzino, Directeur général adjoint des relations culturelles au Ministère des Affaires étrangères.

La délégation canadienne était présidée par Monsieur Peter Walker, Directeur général pour l'Europe de l'Ouest, Ministère des Affaires extérieures.

La liste des membres des deux délégations figure en annexe à présent procès-verbal.

Le président de la délégation canadienne a souhaité la bienvenue à la délégation italienne; le président de la délégation italienne a remercié la délégation canadienne de son accueil.

La partie canadienne a présenté deux exposés, l'un sur la nouvelle politique culturelle internationale du Canada par Mae Cecil Rabinovitch, membre de la délégation canadienne, et l'autre sur les perspectives d'avenir des politiques culturelles canadiennes par M. Jeremy Kinsman, également membre de la délégation canadienne. Des discussions ont suivi sur ces deux présentations.

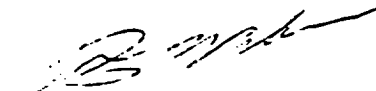
Les deux parties ont procédé ensuite à l'étude des projets présentés sous forme de fiches lesquelles sont numérotées à titre de référence en table des matières; elles font partie intégrante de ce procès-verbal aux fins des décisions à suivre d'ici la troisième session de la Commission culturelle mixte Italie-Canada.

Des propositions diverses furent également notées dans ce procès-verbal à la demande de l'une ou l'autre partie et elles sont numérotées dans la table des matières. Les dispositions générales et financières sont jointes en annexe.

Les parties s'entendent pour se réunir formellement dans trois ans à Rome, au printemps 1990. Elles pourraient se rencontrer possiblement à mi-terme, à Rome, pour revoir les progrès réalisés.

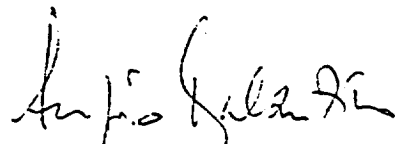
Fait à Ottawa, le 23 avril 1987.

Le Président de la
délégation canadienne



Peter Walker

Le Président de la
délégation italienne



Sergio Balanzino

The Italy-Canada Cultural Mixed Commission, established by the Cultural Agreement of May 17, 1984 between the governments of Canada and of the Italian Republic, held its second session in Ottawa on April 22-23, 1987.

The Italian delegation was headed by Mr. Sergio Balanzino, Assistant Director General for Cultural Relations of the Ministry of Foreign Affairs.

The Canadian delegation was headed by Mr. Peter Walker, Director General, Western Europe Bureau, Department of External Affairs.

Annex A to these minutes contains a list of members of both delegations.

The head of the Canadian delegation welcomed the Italian delegation; the head of the Italian delegation thanked the Canadian delegation for their hospitality.

The Canadian side made two presentations, one by Mrs. Cecil Rabinovitch, member of the Canadian delegation, on the new Canadian international cultural policy, the other by Mr. Jeremy Kinsman, also member of the delegation, on the prospects for Canadian cultural policies. Both presentations were followed by discussions.

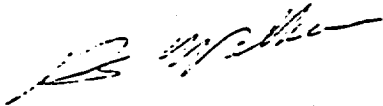
Both sides then considered a series of projects presented on fiches, which are numbered in the table of contents for reference purposes. They form part of these minutes for the purposes of decisions to be taken before the third session of the Mixed Commission.

Several proposals have also been included in these minutes, at the request of one or both sides, and they are numbered in the table of contents. The general provisions and financial arrangements are attached.

Both sides agree to meet officially in three years time, in Rome, in the spring of 1990. A mid-term review could possibly be arranged in Rome to assess the progress achieved.

Done in Ottawa on April 23, 1987.

Head of the Canadian
delegation



Peter Walker

Head of the Italian
delegation



Sergio Balanzino

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

DÉLÉGATION ITALIENNE/ITALIAN DELEGATION

DELEGATION ITALIENNE

| | |
|------------------------------------|---|
| M. Sergio Balanzino | Chef de la délégation italienne Ministre Plénipotentiaire Ministère des Affaires Etrangères |
| M. Tullio Guma | Conseiller, Ministère des Affaires Etrangères |
| M. Maurizio Bonocore Caccialupi | Directeur adjoint Ministère des Biens Culturels |
| M. Aldo Calore | Conseiller, Echanges culturels Ministère de l'Instruction publique |
| M. Gabriele Giannini | Conseiller, Direction générale Ministère de l'Instruction publique |
| M. Bruno Bellone | Attaché Culturel Ambassade d'Italie |
| M. Orio Ciferri | Attaché Scientifique Ambassade d'Italie |
| M. Guido Bistolfi | Directeur de l'Institut Culturel Italien, Montréal |
| Mme Francesca Valente | Directeur de l'Institut Culturel Italien, Toronto |
| M. Gerolamo Visentin | Directeur a.i. de l'Institut Culturel Italien, Vancouver |
| Mme Anna D'Amato | Conseil National de Recherches |

Point 4

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

DÉLÉGATION CANADIENNE/CANADIAN DELEGATION

DELEGATION CANADIENNE

MINISTERE DES AFFAIRES EXTERIEURES

M. Peter Walker Chef de la délégation canadienne
Directeur général
Direction générale de l'Europe de l'Ouest

M. David Peacock Directeur de la promotion artistique
Direction générale des Affaires
culturelles internationales

M. Albert Dumas Directeur adjoint, Affaires publiques
Direction des Programmes en Europe de l'Ouest

M. Pierre Granger Conseiller, Ambassade du Canada
Rome

M. Brian Long Directeur intérimaire
Direction des Relations internationales
en matière d'Education

M. Serge Emelyanov Agent, Affaires publiques
Direction des Programmes en Europe de l'Ouest

M. Jacques Larochelle Agent, Direction de la politique culturelle

MINISTERES ET AGENCES DU GOUVERNEMENT FEDERAL

M. Gilles Lefebvre Directeur associé
Conseil des Arts du Canada

Mme Marie Couturier Directeur, Programmes internationaux
Musées nationaux du Canada

Mme Louise Terrillon
Mackay Conseiller en Politique
Affaires culturelles internationales
Ministère des Communications

M. Paul Croft Coordonnateur, Relations internationales
Direction de la politique ministérielle
Secrétariat d'Etat

GOUVERNEMENTS PROVINCIAUX

M. Pat Fleck Directeur, Division des projets spéciaux
Ministère de l'Education
Gouvernement de l'Ontario

M. Ernesto Feu Conseiller senior, Politiques
Ministère des Affaires intergouvernementales
Gouvernement de l'Ontario

M. D. Meyer Conseiller, Direction Europe
Ministère des Relations internationales
Gouvernement du Québec

Mme Fay Lee Directeur
Publications et références
Ministère de l'Education
Gouvernement de la Nouvelle-Ecosse

ASSOCIATIONS

M. Tim Douglas Directeur, Relations internationales
Conseil des Ministres de l'Education

Mme Eva Egron-Polak Directeur adjoint, Division internationale
Association des Universités et
Collèges du Canada (AUCC)

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINANCIÈRES/
GENERAL AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

DISPOSITIONS GENERALES

En ce qui concerne les échanges de professeurs ou chercheurs universitaires, chaque Partie aura soin de notifier à l'autre, par voie diplomatique et au moins deux mois à l'avance:

- a) - les noms des personnes, leur "curriculum" et les langues étrangères qu'elles connaissent;
- b) - le programme de travail et d'études avec l'indication du titre académique et des conférences éventuellement tenues;
- c) - la période proposée pour effectuer les visites.

La date de l'arrivée des personnes susdites devra être confirmée au moins deux semaines à l'avance.

La Partie qui envoie notifiera à l'autre Partie, par voie diplomatique, les détails concernant les personnalités et les experts qu'elle compte envoyer dans l'autre Pays, et, si possible, trois mois à l'avance.

La sélection des candidats aux bourses d'études prévues par ce programme sera effectuée par une commission spéciale dont fera partie un représentant de l'autre Pays. Le délai pour la présentation des candidatures sera fixé chaque année par voie diplomatique.

DISPOSITIONS FINANCIERES

Les échanges de personnes prévus dans ce programme seront réglés comme suit:

- a) - les frais d'aller et retour jusqu'au point de destination le plus éloigné seront à la charge de la Partie qui envoie;
- b) - les frais de séjour et de voyages à l'intérieur du territoire de chaque Pays, prévus par le programme de la visite, seront à la charge de la Partie qui reçoit, conformément à la législation intérieure de son Pays;
- c) - quant aux échanges dans le domaine de l'information, la Partie italienne (Service d'information de la Présidence du Conseil des Ministres) se chargera des frais de subsistance et de logement;
- d) - les échanges de personnes prévus dans ce programme sont, en premier lieu, la responsabilité des institutions concernées. Quant au financement du côté canadien, ces échanges pourront être à la charge de la banque de 100 jours, faute d'autres moyens de financement.

ECHANGES DE BOURSIERS

La Partie italienne accordera aux boursiers canadiens:

- a) - une somme mensuelle de 600,000 lire italiennes;
- b) - une exemption partielle des taxes universitaires;
- c) - l'assurance sur la vie et contre les accidents et les maladies, à l'exception des maladies préexistantes et relatives aux prothèses dentaires;
- d) - les frais de voyage aller et retour pour chaque bourse de 3 mois ou de plus de 3 mois.

La Partie canadienne accordera aux boursiers italiens :

- a) - une somme mensuelle de 900 dollars canadiens pour des bourses de perfectionnement et de recherche ou 1,200 dollars pour les bourses de travail libre;
- b) - une exemption des frais de scolarité;
- c) - l'assurance contre les maladies et les accidents à l'exception des maladies préexistantes et relatives aux prothèses dentaires;
- d) - les frais de voyage aller et retour pour chaque bourse;
- e) - une indemnité d'installation à l'arrivée au Canada de 300 dollars.

ECHANGES D'EXPOSITIONS

En ce qui concerne l'échange d'expositions, la Partie qui envoie prendra à sa charge les frais relatifs :

- a) - au rassemblement et à l'emballage des oeuvres qui doivent être exposées ainsi que les frais de transport jusqu'au premier point de chute du pays destinataire;
- b) - les frais d'assurance selon la formule clou-à-clou à partir du moment où les oeuvres destinées à l'exposition quittent leur siège habituel jusqu'au moment de leur retour;
- c) - les frais de voyage aller-retour d'un expert qui accompagnera l'exposition.

La Partie qui reçoit prendra à sa charge :

- a) - les frais de séjour de l'expert susdit conformément aux dispositions de ce programme au sujet des échanges de personnes;
- b) - les autres frais tels que ceux de la réservation des espaces d'exposition, du montage et démontage, la préparation et le transport locaux des oeuvres, l'impression du catalogue, la publicité, etc.

GENERAL PROVISIONS

In the case of the exchange of university professors and researchers, each side undertakes to inform the other, at least two months in advance, of:

- a) - the names of the persons, their "curriculum vitae", and the languages they are familiar with;
- b) - their work or study program, their academic level, and the title of possible lectures they may give;
- c) - the period proposed for the visits.

The arrival date of the above-mentioned persons should be confirmed at least two weeks in advance.

The sending side will inform the other side through diplomatic channels, if possible three months in advance, of details concerning personalities and experts that it intends to send to the receiving country.

The selection of candidates for the scholarships covered by the present program will be made by a special committee which will include a representative of the other country. The time limit for the presentation of applications will be agreed on each year through diplomatic channels.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

The exchange of persons provided for in this program shall be carried out as follows:

- a) - the return air fare to the farthest destination point shall be assumed by the sending side;
- b) - domestic travel expenses, necessitated by the visit, shall be assumed by the receiving side, in accordance with domestic regulations;
- c) - with respect to exchanges in the field of information, the Italian side (Information Bureau of the President of the Council of Ministers) will assume all living expenses;
- d) - the exchange of persons provided for in this program shall be considered the responsibility of the institutes concerned. With respect to Canadian financial assistance, these exchanges could be assumed by the Bank of 100 Days if no other financial means are available.

EXCHANGE OF SCHOLARSHIPS

The Italian side will give the Canadian scholarship holders:

- a) - a monthly sum of 600,000 Italian lira;
- b) - partial exemption from university fees;
- c) - life, accident and health insurance, except with respect to pre-existing illnesses and dental prosthesis;
- d) - return travel costs for each scholarship of at least 8 months;

The Canadian side will give to the Italian scholarship holders:

- a) - a monthly sum of 900 Canadian dollars to scholarship holders and 1,200 Canadian dollars to fellowship holders;
- b) - exemption from university fees;
- c) - health and accident insurance, except pre-existing illnesses and dental prosthesis;
- d) - return travel costs for each scholarship;
- e) - a settlement allowance of 300 Canadian dollars.

EXCHANGE OF EXHIBITS

With respect to the exchange of exhibitions, the sending side will pay:

- a) - the costs of assembly (the packing of the works to be shown), as well as transport to the first place of exhibition in the receiving country;
- b) - insurance costs on the basis of the nail-to-nail formula from the moment the works to be shown leave their usual site until their return;
- c) - return travel costs for an expert who will accompany the exhibition.

The receiving side will pay:

- a) - the living costs of the above-mentioned expert in conformity with the dispositions of the present program with respect to the exchange of persons;
- b) - other costs, such as the reservation of galleries proposed, the hanging and installation and dismantling of the exhibition, transport of the exhibition within the receiving country, printing of the catalogue, publicity, etc.

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

BILAN - ACTIVITÉS CULTURELLES/
CULTURAL ACTIVITIES - BILAN

BILAN DES ACTIVITES
SUMMARY OF ACTIVITIES

Page 1

| DATE | LIST OF EVENTS FOR <u>1984 -1985</u> | PLACE |
|------------------|--|-----------------|
| 24 mai 1984 | <u>ARTS VISUELS</u> | Rome - CCC |
| | Christopher Pratt : exhibition of 27 silkscreen prints done between 1960 and 1982. | |
| 10 juin 1984 | | Venise |
| | Ouverture de la Biennale de Venise et du pavillon canadien. | |
| 5 juillet 1984 | | Rome - CCC |
| | Nicole Brodeur : photographic show "Made in Italy: il maschio d'esportazione". | |
| 15 novembre 1984 | Exposition of "Photographie actuelle au Québec". A selection of 25 photographs by contemporary Quebec photographers. | Rome - CCC |
| 20-21 avril 1984 | <u>ARTS DE LA SCENE</u> | Rome - CCC |
| | Performance of the Toronto Passion Play by "Poculi Ludique Societas" Teatro di Roma et Centre Culturel. | |
| 26 avril 1984 | | Rome - CCC |
| | Concert by pianist Paul Berkowitz at Teatro Ghione. | |
| 2 mai 1984 | | Rome - CCC |
| | Concert by Angela Hewitt at Teatro Ghione. | |
| 12 juin 1984 | | Padova |
| 13 juin 1984 | Performances by the Starscape Singers. | Abano Terme |
| 18 juillet 1984 | | Polverigi |
| | La La La Human Steps at the International Festival Inteatro '84 at Polverigi. | |
| 9 septembre 1984 | | Castel Gandolfo |
| | Vincea McClelland : guitarist performs at the 1st International Festival of Castel Gandolfo. | |

| DATE | LIST OF EVENTS FOR <u>1984 - 1985</u> | PLACE |
|-----------------|--|---------------|
| 27 novembre '84 | Louis Lortie gives piano recitals. | Busto Arsizio |
| 28 novembre '84 | | Genova |
| 2 décembre 1984 | | Florence |
| | | |
| 20 décembre '84 | Janet Horvath, cello and Arthur Rowe, perform at Teatro Ghione. | Rome |
| | | |
| | | |
| mars 1985 | Louis Lortie gives concerts at Castelfranco Veneto, Mantova, Bologna, Perugia, Milan, Vicenza, Florence, Modena, Rome. Catania | 10 Italian |
| | | cities |
| | | |
| 3-10 mars 1985 | Angela Hewitt gives 5 piano recitals. | Naples and |
| | | surroundings. |
| | | |
| 25 mars 1985 | J. Fialkowska, pianist, gives a concert at Teatro Ghione. | Rome |
| | | |
| | | |
| 28 mars 1985 | C. Channon Douglass, pianist, gives a concert at Teatro Ghione. | Rome |
| | | |
| | | |
| 22 mai 1984 | <u>VIDEO ET CINEMA</u> | Rome |
| | Tim Guest fait une présentation au Centre culturel canadien. | |
| | | |
| 29 mai 1984 | Présentation du film "Acid Rain" à l'Accademia dei Lincei par Ambassadeur en présence du Ministre italien de l'Environnement et du Président de "Italia Nostra". | Rome |
| | | |
| | | |
| 1-10 juin 1984 | Canadian horror filmmaker David Cronenberg features with retrospective as centre-piece of 4th International exhibition of Science Fiction and horror films | Rome |
| | | |
| | | |
| 4 juillet 1984 | Présentation du film "Acid Rain" devant représentants du Ministère italien des Forêts et de l'Agriculture. | Rome |
| | | |
| | | |

| DATE | LIST OF EVENTS FOR 1984 - 1985 | PLACE |
|-----------------------------------|--|------------|
| 9 juillet 1984 | Screening of "Falasha: the exile of the black Jews" at Film Studio film club. Made by film-maker Sinclair Jacobovici. | Rome |
| 30-31 juillet 84 | "An-opening" two night mixed-media event with 16 mm and Super 8 film drawing and painting by young Canadian artists in Rome. | Rome |
| 14 septembre '84 | "J.A. Martin photographe" présenté à Agrifest '84. | Orvittello |
| 10 octobre 1984 | "Sonatine" gagne le Lion d'argent à la Biennale du Cinéma de Venise. Le film sera présenté à Milan et à Rome. | Venise |
| 18 octobre 1984 | Donald Winkler and translator Sheila Fischman present films on Canadian literature. | Rome |
| 19-20 nov 1984 | Micheline Lanctôt présente ses films "Sonatine" et "L'homme à tout faire" au Film Studio. | Rome |
| 19-24 nov 1984 | Film "Acid:Rain" is presented at the XIV Mostra Internazionale del Cinema, Rassegna, "Natura, l'uomo e il suo ambiente". | Pisa |
| 27 novembre 1984 | "J.A. Martin, photographe" est présenté à Pescara. | Pescara |
| 27 novembre au 7 décembre 1984 | Festival of North American Underground films (with participation of Canadian films) is presented at Film Studio. | Rome |
| 7 décembre 1984 | "Mon Oncle Antoine" est présenté à Pescara. | Pescara |

| DATE | LIST OF EVENTS FOR 1984 - 1985 | PLACE |
|------------------|---|------------|
| 10 décembre 1984 | Cordelia est présenté à Pescara | Pescara |
| 6 avril 1984 | <u>CONFERENCES</u> Prof. Darko Suvin speaks on "Mitaforicită e narrativită" à l'Université de Florence. | Florence |
| 11 avril 1984 | Prof. Suvin speaks on Science Fiction and Utopia at the Canadian Cultural Centre | Rome - CCC |
| 16 avril 1984 | John Meisel talks on Present Trends in Canadian Politics"at the Cultural Centre | Rome - CCC |
| 18 avril 1984 | John Meisel talks on Problems of Broadcasting Policy and Regulation | Rome - CCC |
| 30 avril au | Séminaire permanent sur les études canadiennes "Culture et Société au Canada". | Rome - CCC |
| 5 mai 1984 | | |
| 12 mai 1984 | Public reading by Italo-Canadian poets in the Teatro Tor di Nona. | Rome |
| 18 mai 1984 | Participation of Italo-Canadian poets in public poetry readings by foreign poets at Rome City Hall | Rome |
| 27 juin 1984 | R und Table on Rocco Capozzi's study of Italian novelist Carlo Bernardi. | Rome - CCC |
| 21 septembre '84 | Poetry reading by Irving Layton. | Rome - CCC |

| DATE | LIST OF EVENTS FOR <u>1984 - 1985</u> | PLACE |
|-----------------|--|------------|
| 24-26 sept 84 | Layton meets publishers in Milan and gives a poetry reading in Bologna. | Milan |
| | | Bologna |
| | | |
| 15 octobre | Doctor Allodi talks on Mental Health and Community in Refugee Integration: the Canadian experience | Rome - CCC |
| | | |
| | | |
| 12 février '85 | Reading by David Solway on : "Recent trends in English Canadian poetry". | Rome - CCC |
| 18 février '85 | | Bologna |
| | | |
| 18 février 1985 | Professor Authur Kroker speaks on Innis / McLuhan/Grant: Technology and Canadian thought | Rome - CCC |
| | | |
| | | |
| 4 mars 1985 | W.O. Mitchell gives a reading of his works at the Cultural Centre. | Rome - CCC |
| | | |
| | | |
| 13 mars 1985 | Cardinal Carter speaks on the Pope's visit to Canada | |
| | | |
| | | |
| 20 mars 1985 | Professor Lynette Hunter speaks on Canadian Women Poets in the 1960's. | Rome - CCC |
| | | |
| | | |
| 25 mars 1985 | Gilles Hénault lit ses poèmes et parle de son oeuvre. | Rome - CCC |
| | | |
| | | |
| 26-27 mars 1985 | Esther L.Bobak speaks on "Contemporary Jewish writing in Canada". | Rome - CCC |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Liste d'activités culturelles

1^{er} avril - 31 décembre

1985

| DATE | VISUAL ARTS | PLACE |
|-----------------|--|-------------------------|
| 3-26 avril 1985 | Exposition de sculptures Working Models de Robert Murray | Rome CCC |
| | | |
| 17 avril-10 mai | Exposition Paysages canadiens, collection Firestone | Rome Palazzo Venezia |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

VISUAL ARTS

| | | |
|-----------------------------|--|----------------------|
| | | |
| 1-20 April 1985 | "Rêves d'Empire" Exhibition. Over 250 archival documents including maps, engravings, pictures and seals, medals, manuscripts and printed material to illustrate 8 themes regarding Canada : origins, exploration, and occupation of the continent; population and settlement; government; wars, the economy; society and culture; and religion. A presentation, in exhibition form, of Canada's story from its origins to 1700. Prestigious event. | Bari |
| 17 April to 10 May, 1985 | Canadian Landscape Firestone Exhibition, consisting of 33 paintings from the Ontario Heritage Foundation held at Palazzo Venezia. Large opening, four speeches and dinner offered by Embassy for officials. Prestigious event. | Rome Palazzo Ven. |
| 18-28 April 1985 | Book and Jewellery Exhibition. Exhibition comprising the collection of Livres d'Artistes and a complementary selection of modern Canadian jewellery by Montreal artist Antoine Bassani. | Milan |
| 2 to 18 May 1985 | "Rêves d'Empire" Exhibition. | Milan |
| 9-31 May 1985 | "Cariatides" Exhibition by Dominique Blain. Collection of photos and collages. | Rome - CCC |
| 28 May to June 10, 1985 | Exhibition "I Giardini Italiani: un pellegrinaggio fotografico" by Geoffrey James. Photographs in black and white of Italian gardens. Prestigious event. | Rome Palazzo Bra: |
| 9-31 July 1985 | Photo exhibition by Robert Kezière entitled "L'Isola di Sifnos: Grecia - un requiem" A collection of black and white photos taken in Greece. | Rome - CCC |
| 20 Sept. to | David Blackwood exhibition. | Rome Galleria Gi: |
| 3 to 13 Dec. 1985 | Photograph exhibition by Yvonne Vaar, photographer, artist and film director. | Rome - CCC |

PERFORMING ARTS

A) MUSIC

| | | |
|----------------------------------|---|-----------------------|
| | | |
| 19 April 1985 | Scott Ross, harpsicord, gives a concert as part of the Festival of Baroque Music at Palazzo della Cancelleria. | Rome |
| 20 April 1985 | Kenneth Gilbert, harpsichord, gives a concert as part of the Festival of Baroque Music at Palazzo della Cancelleria. | Rome |
| 2 May 1985 | Richard Kolb, lutist, performs at the Oratorio del Ganfalone, giving an impressive performance in an ideal setting. | Rome |
| Summer | | Florence |
| Summer | | Venise |
| 5 May 1985 | Louis Lortie, pianist, winner of the 1984 Busoni International Piano Competition, performs in Italy. | Brescia |
| 6 May 1985 | | Bergamo |
| 12 May 1985 | | Reggio Emi! |
| 13 May 1985 | | Vicenza |
| 14 May 1985 | | Corre-gio |
| 17 May 1985 | | Sassari |
| 18 May 1985 | | Oristano |
| 24-26 May 1985 | | Palermo |
| 28 May | " | Torino/RAI |
| | | |
| | | |
| 30 Sept. 1985 | Brenda Hubbard, soprano Biennial of Venice Musica Contemporanea | Venice Teatro Mali |
| 14 Oct. 1985 and 21 Oct. 1985 | David Keane, composer and music theorist, lectures at GAMO in Florence, holds music and composition workshw and presents his new pieces "Aurora Estrellade" and "Metal". Organized by Prof. Albert Mayr of the Florence Music Conservatory. | Florence |
| 16 Oct. 1985 | Brenda Hubbard, soprano. Music by Renzi and Risset Convegno Musica e Tecnologia - IASM | Naples Villa Pigna |
| 14/21 Oct. | David Keane, composer and theorist, gives a talk and performance entitled "Horn Bean" Convegno Musica e Tecnologia - IASM | Naples Villa Pigna |

| DATE | B) DANCE | PLACE |
|------------------|--|----------|
| 12 April 1985 | Danny Grossman Dance Company: "Incontri di primavera" Danza Teatro. | Fabriano |
| 15/16 April 1985 | | Bologna |
| 12-18 June 1985 | The National Ballet of Canada performs in Italy. | Milan |
| | | |
| 4-7 July 1985 | Les Grands Ballets Canadiens perform in Italy. | Spoleto |
| 16-17 July 1985 | | Bologna |
| 19 July 1985 | | Turin |
| 21 July 1985 | | Rome |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

| DATE | CINEMA - VIDEO | 6. PLACE |
|---------------|--|-------------------------------------|
| 24 April 1985 | Film screening of "La Femme de l'Hotel", The star of the film, Marthe Teugeon, was present at screening and took part in a press conference. | Rome |
| 4 Oct. 1985 | Projection of Canadian, French, and Italian animation films in video format. Followed by round-table. | Pescara Tenda Exp. |
| 6 Oct. 1985 | Projection of film "Heavy Metal" by leading Canadian animation film-maker Gerald Potterton. | Pescara Cinema Co. |
| 9 Oct. 1985 | Showing of colour videotape of Pope's visit to Canada co-sponsored with Canadian Embassy to the Holy See. | Rome - CC |
| 10 Oct. 1985 | Screening of video tapes produced by Lou Leone in presence of Canadian film-maker. | Rome - CC |
| 12 Oct. 1985 | Projection of Canadian, French, and Italian animation films in video format. Followed by round table on cartoons: Oreste del Buono, G. Rubino, etc. | Pescara (Aula Mag. Univ. Pes. |
| 25 Oct. 1985 | Canadian Film Festival Screening of : "Fobia" by John Huston. and : "Heavy Metal" by Gerald Potterton | Rome |
| 26 Oct. 1985 | Canadian Film Festival Screening of "La Guerre du feu" by Jean Jaques Annaud and screening of "Classe 1994" by Mark Lester. | Rome |
| 6-9 Nov. 1985 | Canadian Ethnopsychiatric or transcultural films. Organized with the Italian Association of Scientific Films, the Italian Association of Psychiatry, and the University of Rome. A dozen films on psychological and ethnological problems and their interrelation, filmed by Canadians in Canada, Africa, South America, and the Orient. Screenings followed by discussions and conferences. | Rome |

| DATE | LECTURES AND CONFERENCES | PLACE |
|-----------------------------------|---|--------------------------|
| | | |
| 18 April 1985 | Jean Ethier-Blais gives a seminar at the University of Rome. | Rome - CC |
| 19 April 1985 | Jean Ethier-Blais speaks on "La Littérature québécoise et le monde moderne". | Rome |
| 23 April 1985 | Jean Ethier-Blais gives a conference at the University of Bologna. Organized by the CCC. | Bologna |
| 24 April 1985 | Jean Ethier-Blais scheduled to give conference at the University of Turin, organized by the CCC. Canceled owing to railway strike. | Turin (canceled) |
| April 1985 | Display of Ethier-Blais' books at the French Bookstore in Rome, "La Procure", throughout the month of April. | Rome |
| 28 April 1985 | Professor Richard Clippingdale, of Carlton University, speaks on: "The 1984 Canadian Federal Elections in Historical Perspective". | Rome - CC |
| 2 March 1985 to 16 May 1985 | Luigi Sampietro organizes a series of conferences Anglo-Canadian literature. Participants: W.O. Mitchell, Alfredo Rizzardi, John Metcalf, Claudio Gorlier, Giovanna Capone. | Università Studi di M |
| 20 March 1985 to 20 April 1985 | Me Joseph Turi tours Europe in order to speak on the legal aspects pertaining to linguistics. | Rome and n European c |
| 14 May 1985 | Prof. Enea Balmas organizes a series of conferences of French-Canadian literature. Participants: Paolo Carile, Giovanni Dotoli, Pasquale A. Jannini, Liano Petroni, Sergio Zoppi. | Università Studi di M |
| 23 Oct. 1985 | Round-table conference on "Tax Shelter - Dimensione Canada", with Luigi Filippi (AGIS), A. Gebbia (UNIROME), Giovanna Grassi (CORSERA), Carmelo Romma (Ministero dello Spettacolo). | Rome- "Leuto" Bo |

Aperçu des activités

du 1^{er} janvier au 31 mars 1986

et pour l'année 1986-87

| DATE | VISUAL ARTS | PLACE |
|------------------------|--|------------------------------------|
| | Photo exhibition by Geoffrey James. | Palermo |
| early March 1986 | "The Way of the Cross", paintings by Michèle Delisle | Rome CCC |
| 9-20 March 1986 | Photo exhibition by Geoffrey James. | Pisa |
| March/April 1986 | Photo exhibition by Geoffrey James | Bassano |
| 27 March-24 Apr. | Exhibition of paintings by Michèle Delisle | Rome CCC |
| April 1986 May 1986 | Photo exhibition by Marcus Leatherdale. | CCC Wessel O'Connor Rome-CCC |
| 6-28 June 1986 | Vancouver-Italy: Six Artists (provisional working title). Three painters (Allyson Clay, Robert Lindsley, and David MacWilliam) and three conceptual artists (Rodney Graham, Marion Penner Bancroft, Stan Douglas) will work and exhibit in Rome. | Rome CCC |
| Fall 1986 | Music Gallery Visual Art Show. This would consist of a sound sculpture, of 12 serigraphs by well-known Canadian artists, a photo exhibition show, a series of six commissioned video tapes, and a listening room with a selection of tapes and records as well as a complete print documentary of the history of the Music Gallery. This might be combined with the Celant-Bartolucci project timing, finances, logistics, and aesthetic-ideological compatibilities permitting. | |
| | New Canadian Architecture: models, photos, plans. | |

| DATE | VISUAL ARTS | PLACE |
|-----------------|--|----------|
| 17-31 Oct. 86 | Art Exhibition - Robyn Hughes | Rome CCC |
| | | |
| 4-24 Nov. | Art Exhibition - Milo Dau | Rome CCC |
| 28 Nov.-23 Dec. | Art Exhibition - Romany Eveleigh Works | Rome CCC |
| 5 - 9 Dec. 86 | Architectural Project - Carleton University students | Rome |
| 12 - 19 Dec. | New Canadian Architecture -models photos plans - Waterloo University | Rome |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

| DATE | PERFORMING ARTS A) MUSIC | 3. PLACE |
|------------------|--|---|
| 26 Feb. 1986 | Brenda Hubbard, soprano gives a recital "Musica dei nostri tempi" | Milan |
| 20-26 March 1986 | York Winds: Italian Tour Wind Quintet. | Cosenza Palermo Matera Arezzo Forli |
| March 1986 | "Encounter with Canada's New Music", a program to be broadcast on the RAI (radio) by Paolo Cotenì, musicologist, aimed at promoting Canada's new music and providing a basis for study and research through Canada's contemporary musicians. | Rome - RAI |
| 2-17 April 1986 | Louis Lortie, piano | Cremonia Castel Franco Monfalgone Messina/Rome |
| 2-10 May 1986 | Angela Hewitt, piano Tournée in Italy organized by "I Pomeriggi Musicali" | Monza Gussago Como Milan |
| 1986 | Tafelmusik, baroque orchestra | |
| 1986 | CIDIM composers project (with Music Gallery) | |
| 1986 | CIDIM book project | |
| 4-11 June 86 | Rencontres Discoteca Stato T-Desjardins-Marcucci (RAI) | Rome CCC |

| DATE | CINEMA - VIDEO | 5 PLACI |
|-----------------|---|------------------------------------|
| 26-31 Jan. 1986 | Video: Canada-U.S.A.-Italia. Five days of three three-hour programmes of the best in recent "Video art" in Canada, the U.S.A. and Italy, screened in three sites. | Rome - CC Accademia "Sala 1" |
| February 1986 | Canadian film-maker, Don Owen, presents excerpts from his films, followed by discussion. | Rome - CC |
| February 1986 | Recent Canadian Film Production (provisional working title). Five evenings of the best low-budget Canadian feature film productions, shown on video. | Rome - CC |
| February 1986 | "Italia Uno" RAI-I national network: Shamanism and Cinema | |
| spring 1986 | "10 Best Canadian Films". This will depend upon the availability of the package. To be organized in Rome and Milan with local film clubs and possibly the support of the city governments. | Rome Milan |
| fall 1986 | A week of Canadian Culture: Critics Germano Celant (The European Iceberg) and Giuseppe Bartolucci would like to organize with the Rome City Government and the Canadian Cultural Centre, a week of Canadian Culture: 10 years of "Parachute" magazine, a history of the review "Jeu", of "File", of the gallery "Tangent", plus a view, on video, of developments, in recent years, in Canadian dance, theatre, and art. Other elements could be aggregated around this core. | |
| 5 mars 86 | Table-ronde Film Canada Chiama Italie | Rome CCC |
| 18-22 mars | Tre Volte Video trois programmes canadien, italien, américain. | Rome |
| | | |

PERFORMING ARTS

B) DANCE

6.

PLAN

DATE

Spring and
summer, 1987

Festival of Modern Canadian Dance: This would include 5 or 6 groups and would probably tour the cities of Rome, Bari, Florence, Bologna, Milan, Turin, possibly accompanied by a series of collateral events. Extensive private and public sponsorship are foreseen. The initiative would be coordinated by the firm "Music and Dance".

25-28 mai

Carroussel Children Theatre

Turino

| DATE | CONFERENCES AND LECTURES | PLACE |
|------------------|---|---|
| 6 Feb. 1986 | Pierre Larochelle gives a talk with slides on art since DADA and the destruction of the objects entitled "Subversion du système des objets dans l'art et le design contemporain". | Rome-CCC in cooperation with CACI |
| 14/16 Feb. 1986 | Paul Chamberland, Canadian poet and theorists, gives a poetry reading, followed by a discussion. | |
| 1 March 1986 | | Rome-CCC |
| 2-14 March 1986 | | Turin |
| 17 Feb. 1986 | "Pedagogical implications of Frye's theory of literary response: Modes and levels of engagement and detachment". Illustrated talk by Deanne Bodgan. | Rome-CCC |
| 27 Feb. 1986 | "Michael Ondaatje, Canadian writer and poet, gives a reading of his prose, followed by a discussion. | Rome-CCC |
| 13-16 March 1986 | | Turin |
| March 1986 | Tendances actuelles de l'art canadien | |
| 5 March 1986 | "Il Veltro" Round-Table to present special number on Canada. | Rome-CCC |
| 19 March 1986 | Foreign Languages Teachers Programme | Rome-CCC |
| 25 March 1986 | Bernini Restorer of Raphael - Marc Worsdale | Rome CCC |
| 4 - 7 mai 86 | L'Europe francophone et le nouveau monde canadien | Pise |
| 7 June 86 | Tendances actuelles dans l'art canadien par Denis Lessard (cadre exposition Ricochet) | Rome CCC |
| | | |
| | | |
| | | |

| DATE | CONFERENCES ET SEMINAIRES | PLACE |
|------------------|--|---|
| 7-30 avril 1986 | Tournées de conférences - Eli Mandel - Neuf universités | Rome Messine Catania Gagliari Bologna |
| 17 avril 1986 | Conférences - Prof. W.G. Vilek - Revival of Cultural Ceremonies among British Columbia Native people | Rome CCC |
| 17 - 29 avril 86 | Tournée de conférences - Professeur P.R. Waite | Pise Gargano |
| 21 - 29 avril | Séminaire d'anglicistes - Déclaration of Cultural Independence | Gargano |
| 21 avril-9 mai86 | Tournée de conférences - Fernand Ouellette Sept universités | Milan Turin Bologne Bari |
| 22 avril - 8 mai | Lectures Tour Jean Ethier Blais | Rome CCC Venise Bologna Ferrara |
| 19 - 23 mai 86 | II ^e Séminaire Interdisciplinaire: The Voice of Women in Canadian History and Literature | Turin |
| 20 mai 86 | Lugo Codignola Conference | Rome CCC |
| 16 oct. 86 | Conference Art Sponsorship in Public Spaces David W. Bermant | Rome CCC |
| 25 nov. 86 | Margaret Atwood - Round table on Italian Publication - Lady Oracle | Rome CCC |
| | | |

National Museums of Canada - Bilan

Past activities with Italy include:

a) Italian Drawings from the Collection of Duke Roberto Ferretti

This exhibition was organized by the Art Gallery of Ontario, Toronto and was presented there from 26 October 1985 to 5 January 1986. It was also shown at the Pierpont Morgan Library, New York, N.Y., from 14 February to 20 April 1986.

b) Michelangelo Pistoletto

This exhibition was organized by the Art Gallery of Ontario, Toronto in conjunction with the Italian Cultural Institute, Toronto and was presented at the AGO in February 1986.

c) The European Iceberg: Creativity in Germany and Italy Today

This exhibition was organized by Germano Celanto for the Art Gallery of Ontario, Toronto and it was presented there from 8 February to 7 April 1985.

d) Seventeenth Century Drawings from the Uffizi Gallery in Florence

This exhibition was organized and presented at the Montreal Museum of Fine Arts, Montreal, Quebec, from 18 April 1986 to 29 June 1986.

e) Giacomo Balla

This exhibition was organized by and presented at the Vancouver Art Gallery, British Columbia from 15 August 1986 to 12 October 1986.

f) Reno Salvadori

This exhibition was organized by the Art Gallery of Ontario in conjunction with the Italian Cultural Institute, Toronto, Ontario. It was shown at the Art Gallery of Ontario in March 1987.

g) Jewelry - New Design from the Collection of Cleto Munari

This exhibition was organized by Cleto Munari, Italy and circulated by Grace Designs, San Francisco, California. It was presented at Le Château Dufresne, Musée des arts décoratifs de Montréal, Québec.

BILANONTARIO

Ministry of Citizenship and Culture - Arts Branch 1986

Visual Arts

- C.A.T. Gallery participated in Venice Biennale from May through November 1986. Project involved organizing an electronic media workshop and slow-scan T.V. and facsimile broadcast called C.A.T./SCAN from Toronto to Venice Biennale as part of the UBIQUA exhibit. 15 1-hour transmissions/exchanges with several other international sites were also held. A video of project will be available in near future. C.A.T. Gallery is an alternate gallery which is quite well known within small but diverse international field of electronic media. It initiates non-commercial telecommunication projects in collaboration with artists around the world.

- The Photo/Electric Arts Foundation co-ordinated the participation of Canadian artists and speakers, known as the Strategic Arts Initiative (S.A.I.), at ARTMEDIA II, the second Colloquium of Art and communication media at the University of Salerno in May 26-30, 1986. It received good press coverage in Italy. Canadian group was recognized for its technological skill.

- Ontario theatre company (45.3 Inc.) sponsored a visit by 3 Italian Commedia artists from the mimoteatromovimento to give public workshops on the Italian Commedia dell'Arte and rehearse with its company from May - July, 1986.

LES COMMUNICATIONS

Aucune coproduction n'a eu lieu entre l'Italie et le Canada depuis la dernière Commission bilatérale culturelle bien qu'il ait eu plusieurs projets en discussion. Suite à la réunion de la Commission mixte prévue par l'Accord de coproduction cinématographique Canada/Italie, qui s'était réunie à Rome en janvier 1984, il avait été décidé d'inclure les productions audio-visuelles sous l'accord cinématographique, l'objectif étant d'encourager les coproductions de films non seulement pour premier passage au cinéma, mais aussi les productions pour passage à la télévision et pour le marché des vidéocassettes. Cette mesure était temporaire, une nouvelle législation italienne devant être promulguée qui faciliterait l'amendement de l'Accord déjà en vigueur. Une seule coproduction tripartite est en discussion présentement, dont l'Italie serait majoritaire à 60 %, avec une participation canadienne de 20 % et française de 20 %.

Le Canada se réjouit de l'accueil favorable accordé aux films canadiens dans les principaux festivals, dont la Biennale de Venise, où des réalisations de producteurs privés, de l'Office National du Film et de Radio-Canada ont été primées. Le Canada a aussi participé au Festival dei Popoli de Florence, au festival du Cinéma et de la Télévision de Milan (MIFED), au FIADE de Catagne, etc. La Société Radio-Canada a aussi obtenu le Prix Italia de la Télévision.

Notre objectif est de favoriser les relations en particulier dans le domaine des coproductions, l'échange de producteurs et la participation aux festivals.

En mai 1986 une édition spéciale de la revue "Il Veltro" de l'Institut Dante Alighierei de Rome a été présentée au Ministre des Communications du Canada à l'occasion d'une cérémonie spéciale à la Bibliothèque Nationale à Ottawa. À cette occasion le Ministre a invité les Italiens à redécouvrir le Canada et surtout à accroître notre coopération dans le domaine du film et de la vidéo, sous les accords déjà existants.

Enfin, nous nous réjouissons de voir le projet du Musée Marconi, à Glace Bay en Nouvelle Ecosse, être sur le point de se réaliser.

Point 7

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS/
COMMUNICATIONS CO-OPERATION

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| | |
|---|---|
| Secteur de coopération Programms: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Cooperazione nel campo dell'informazione | Scambio di personalità del mondo della comunicazione |

Description:

Scambio annuale di 2 personalità del mondo della comunicazione per visite di non più di 7 giorni

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Le persone inviate dovranno riferire reciprocamente sulle esperienze e proporre eventuali ulteriori sviluppi

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Le persone invitate dovranno reciprocamente informarsi sulle relative esperienze e proporre eventuali ulteriori sviluppi. La parte italiana informerà, a tempo opportuno, quella canadese sulle missioni che essa patrocinerà. Le parti convengono che la Banca-Missioni potrà venire utilizzata a tale fine.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italia: Presidenza del Consiglio dei Ministri - Servizio Informazioni

Canada:

Financement
Financing:

ITALIA: Presidenza del Consiglio dei Ministri
Servizio Informazioni

CANADA: Ministero degli Affari Esteri

Calendar, etc.
Schedule, follow-up:

| | |
|--|--|
| Secteur de coopération Programme: Coopération dans le domaine des communications | Domaine d'activité Field of Activity: Echanges de personnalités du monde de la communication |
|--|--|

Description:

Echange annuel de deux personnalités du monde de la communication pour visite de sept jours maximum.

Origine/Background:**Objectifs/Objectives:****Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

Les personnes envoyées devront s'informer réciproquement sur les expériences et proposer éventuellement d'ultérieurs développements.

La partie italienne informera la partie canadienne, au moment approprié, des missions qu'elle parrainera. La partie italienne s'engage à préciser l'information. Les parties conviennent que la Banque de missions pourra servir à cette fin.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italie: Présidence du Conseil des Ministres - Service Informations

Canada: Ministère des Communications

Financement
Financing:

ITALIE: Présidence Conseil des
Ministres
Service Information

CANADA: Ministère des Affaires
extérieures

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

| | |
|---|---|
| <p>Secteur de coopération Programme:</p> <p>Coopération dans le domaine des communications</p> | <p>Domaine d'activité Field of Activity:</p> <p>Festivals de films</p> |
|---|---|

Description:

- a) Liste de festivals italiens où des films canadiens ont été programmés ou primés.
- b) Liste de festivals de films et de télévision se déroulant au Canada qui pourrait intéresser le ministère du Spectacle et du Tourisme de l'Italie, ainsi que les producteurs italiens voulant participer à ces festivals.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Encourager la participation aux festivals des deux pays afin d'accroître les possibilités de rencontres entre producteurs de films.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux parties sont convenues de poursuivre les objectifs ci-haut en s'assurant que les informations requises seront communiquées de part et d'autre. La liste des festivals internationaux de films, vidéo et de télévision est jointe en annexe à cette fiche.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Communications
Téléfilm Canada

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

CANADIAN INTERNATIONAL FILM, VIDEO AND TELEVISION FESTIVALS

(The following is a list of the festivals funded by Telefilm Canada in 1986/87 through its Canadian Festivals Grants Fund).

- .BANFF TELEVISION FESTIVAL**
Carrie Hunter, Executive Director
P.O. Box 1020
Banff, Alberta T0L 0C0
(403) 762-3060 tx 03-826657
June 9 - 14, 1987 (Banff)
Registration: April 17, 1987.
COMPETITION. Television films and programs.
- .CANADIAN INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL**
Frederick Manter, Acting Executive Director
c/o 1240 Bay Street, suite 500
Toronto, Ontario M5R 2A7
(416) 922-0217
Fall 1988, (Hamilton, Ontario)
Registration date: to be announced.
COMPETITION on a bi-annual basis.
Animation films and videos.
Recognized by ASIFA.
- .THE WORLD FILM FESTIVAL***
FESTIVAL DES FILMS DU MONDE
Serge Losique, President and Executive Director
1455 de Maisonneuve Blvd West
Montreal, Quebec H3G 1M8
(514) 848-3883 tx 05-25472
August 21 - September 1, 1987 (Montreal)
Inscription: July 11, 1987.
COMPETITION. Features and short films.
Recognized by I.F.F.P.A
- .FESTIVAL DU CINEMA INTERNATIONAL
EN ABITIBI-TEMISCAMINGUE**
Jacques Matte, Executive Director
145 Taschereau Street West
Rouyn-Noranda, Quebec J9X 3E6
(819) 762-6212
October 31 - November 5, 1987
(Rouyn-Noranda)
Registration: September 1, 1987.
Features, medium-length and short films.
People's choice award for feature and regional jury award for short film.
- .FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS
ET VIDEOS DE FEMMES**
Linda Soucy, Executive Director
3575, St-Laurent Blvd., suite 615
Montreal, Quebec H2X 2T7
(514) 845-0243 tx 05-826852
June 4 - 14, 1987 (Montreal)
Registration: March 10, 1987.
Films and videos directed by women.
People's choice awards for feature-length film and for video production.
- .FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM SUPER 8 ET
VIDEO DU QUEBEC**
Jean Hamel, Executive Director
4545 Pierre de Coubertin Avenue
P.O. Box 1000, Station M
Montreal, Quebec H1V 3R2
(514) 252-3024 tx 05-829647
March 3 - 8, 1987 (Montreal)
Registration: January 8, 1987.
COMPETITION. Super 8 films and videos by young filmmakers.
- .INTERNATIONAL FESTIVAL OF FILMS ON ART***
FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM SUR L'ART
René Rozon, Executive Director
445 St-François Xavier Street, Suite 26
Montreal, Quebec H2Y 2T1
(514) 845-5233
March 24 - 29, 1987 (Montreal)
Registration: December 1, 1986
COMPETITION. Art films. Original video productions will also be admitted.
- .FESTIVAL INTERNATIONAL DU NOUVEAU
CINEMA ET DE LA VIDEO, MONTREAL**
Claude Chamberlan, Executive Director
3724 St-Laurent boulevard
Montreal, Quebec H2X 2V8
(514) 843-4725/4711 tx 5560074
October 22 - November 1, 1987 (Montreal)
Registration: August 1, 1987
New trends in cinema and video. "Films d'auteur". Quebec critics' awards for feature and short films. Jury award for video production.
- .FESTIVAL OF FESTIVALS**
Helga Stephenson, Acting Executive Director
69 Yorkville avenue, Suite 205
Toronto, Ontario M5R 1B8
(416) 967-7371 tx06-219724
September 10 - 19, 1987 (Toronto)
Registration: July 31, 1987.
Features and theatrical shorts.
People's choice and film critics' award.
- .VANCOUVER INTERNATIONAL FILM FESTIVAL**
Hannah Fisher, Executive Director
788 Beatty Street, Suite 303
Vancouver, B.C. V6B 2M1
(604) 685-0260 tx 04-508354
Beginning of October 1987 (Vancouver)
Registration date: to be announced.
Features, medium-length and short films.

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: Coopération dans le domaine des communications | Domaine d'activité Field of Activity: Coopération dans le domaine du film et et de la vidéo |
|--|---|

Description:

Réactiver l'accord de coproduction cinématographique et encourager la coproduction de films pour passage à la télévision et sur vidéocassette.

Origine/Background:

L'Accord de coproduction cinématographique avait été étendu aux coproductions de films pour passage à la télévision lors de la réunion de la Commission mixte sur les coproductions cinématographiques de 1984 en attendant que la législation italienne sur la télévision soit complétée.

Toutefois, depuis la dernière Commission mixte de 1985, bien qu'il y ait eu des discussions sur plusieurs projets, aucun projet concret n'a été réalisé.

Objectifs/Objectives:

Réactiver l'accord de coproduction cinématographique avec l'Italie, faire davantage pour les productions de programmes pour la télévision. Trouver d'autres moyens d'accroître la coopération dans le domaine du film et de la vidéo, par exemple par le moyen du jumelage, encourager surtout la rencontre de producteurs, en particulier dans le cadre de festivals au Canada ou en Italie.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux parties s'efforceront d'encourager les rencontres entre producteurs et cinéastes afin d'en arriver à la réalisation de projets concrets. Les ambassades et les institutions respectives de chaque côté proposeront des événements particuliers susceptibles de faciliter ces rencontres et permettant de favoriser des projets de coproduction.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Communications
 Téléfilm Canada

Financement
Financing:

Le financement sera assuré autant que possible à même les programmes existants de part et d'autre.

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Secteur de coopération
Programme:

Coopération dans le domaine des
communications

Domaine d'activité
Field of Activity:

Cooperation in Film and Video

Description:

Canada Film Year - 1989

Origine/Background:

Canada seeks to increase cooperation in the co-production of film and video, and add an international dimension to this event.

Objectifs/Objectives:

To increase the knowledge of Canadian Film and Canadian artists, creators, producers and directors.

One of the activities which could form part of this project could be to encourage the exchange of film directors and visits of producers during that year. Financial implications have not yet been finalized but existing programs might be applied should additional funds for this particular aspect not be made available.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

The two sides will continue to encourage meetings between producers and film specialists in order to achieve concrete proposals. The Embassy and institutions on both sides will propose particular events to facilitate these meetings and to promote proposals for coproduction.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Department of Communications

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

| | |
|---|---|
| Secteur de coopération Programme: Cooperation in the field of communication: visual arts | Domaine d'activité Field of Activity: Canadian participation in creation of Marconi Museum |
|---|---|

Description:

Creation of a Marconi Museum near Glace Bay, Nova Scotia.
 (This fiche is for information).

Origine/Background:

A series of events were planned in Canada in December 1981 to December 1982 to commemorate Marconi's sending and receiving of the first world transatlantic messages from Signal Hill, Newfoundland and Glace Bay, Nova Scotia to Poldhu, England. These events culminated in the presentation of the Marconi International Fellowship Award of \$35,000, at Rideau Hall. A Celebration Trust was set up for these events chaired by Judge René Martin. One of the ongoing projects became the creation of a museum celebrating Marconi, who lived and worked for several years at Table Head, near Glace Bay, Nova Scotia. The Italian Community and the Marconi Celebration Trust began amassing funds for this purpose.

Funds have now been committed by the Cultural Initiatives Program of the Department Communications and by the Province of Nova Scotia in addition to funds donated by corporate sponsors and by the Italian Community across Canada. It is hoped that final funding of the project will be found.

Objectifs/Objectives:

Further underline the close ties between Canada and Italy in the communications field by honouring an Italian scientist whose pioneering work was made possible by the generosity of the Canadian and provincial governments of the time.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

This fiche is for information. The Italian side has informed that \$20,000 has also been provided by the Italian National Research Council. The Ministry of Cultural Heritage of Italy is going to set up a National Committee for the celebration in 1987 of the fiftieth anniversary of Marconi's death. Within the activities to be undertaken by such a Committee the Marconi museum could be officially recognized.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Department of Communications
 Environment Canada
 Department of Manpower and Immigration

Financement
Financing:**Calendrier, suivi**
Schedule, follow-up:

Point 8

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

ÉCHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES/
ACADEMIC EXCHANGES

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

8.01

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
|---|---|
| I Insegnamento delle lingue e scambi nell'istruzione | Corsi di aggiornamento per docenti canadesi d'italiano a Perugia |

Description:

La Parte italiana è disposta ad invitare annualmente 4 insegnanti canadesi di italiano ai corsi estivi di perfezionamento organizzati dal Ministero della Pubblica Istruzione, Direzione Generale Scambi Culturali, presso l'Università per Stranieri di Perugia.

Origine/Background:

===

Objectifs/Objectives:

Favorire la corretta diffusione della lingua italiana anche in considerazione della presenza in Canada di grosse comunità italofone

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La parte canadese prende atto di questa offerta della parte italiana. La Segreteria del Consiglio dei Ministri dell'Educazione del Canada auspica peraltro ulteriori precisazioni in merito, al fine di consultare le Provincie. Farà quindi conoscere le proprie decisioni attraverso i Canali diplomatici.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italia: Ministero Italiano Pubblica Istruzione
Direzione Generale Scambi Culturali

Canada:

Financement
Financing:

Min. Pubblica Istruzione
Italiano : SOGGIORNO
Parte Canadese: VIAGGIO

Calendar, sub:
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: Enseignement des langues et échanges dans l'instruction | Domaine d'activité Field of Activity: Cours de mise à jour pour agrégés Canadiens d'italien à Pérouse. |
|---|--|

Description:

La partie italienne est disposée à recevoir annuellement, à l'Université pour étrangers, à Pérouse, 4 enseignants Canadiens d'italien aux cours d'été de perfectionnement organisés par le Ministère de l'Instruction publique, Direction générale des échanges culturels.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Favoriser la diffusion correcte de la langue italienne prenant aussi en considération l'importance de la communauté italophone.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie canadienne (Conseil des Ministres de l'Éducation du Canada) prend note de l'offre de la partie italienne à recevoir 4 enseignants canadiens d'italien aux niveaux élémentaire, secondaire aux cours d'été de perfectionnement organisé à l'Université pour étrangers à Pérouse. La partie canadienne transmettra l'information disponible aux ministères et départements responsables de l'éducation dans les provinces canadiennes. La prise en charge du financement du transport aller retour sera décidé par chaque province intéressée.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italie: Ministère italien de l'Instruction publique
Direction générale des échanges culturels

Canada:

| | |
|--|--|
| Financement Financing: Ministère Instruction publique italien: Séjour | Calendrier suivi Schedule, follow-up: |
| Côté canadien: Transport à être décidé par la province intéressée | |

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

8.02

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Insegnamento delle lingue e scambi nell'istruzione | Corsi di aggiornamento per do- centi canadesi di italiano a Pisa |

Description:

La Parte italiana dichiara la propria disponibilità a riattivare i corsi estivi di aggiornamento della durata di un mese per 25 docenti canadesi di italiano presso la Scuola Normale Superiore di Pisa

Origine/Background:

I corsi sono già stati realizzati nel triennio 1981/83

Objectifs/Objectives:

Diffusione della lingua italiana in Canada

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

La parte canadese prende atto di questa offerta della parte italiana. La Segreteria del Consiglio dei Ministri dell'Educazione del Canada auspica peraltro ulteriori precisazioni in merito, al fine di consultare le Province. Farà quindi conoscere le proprie decisioni attraverso i Canali diplomatici.

Financement:
Financing:

Soggiorno: Ministero Affari Esteri
italiano
Viaggio: Governo canadese

Calendrier, suivi:
Schedule, follow-up:

anni accademici 1988/89

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: Enseignement des langues et échanges dans l'instruction | Domaine d'activité Field of Activity: Cours de mise à jour pour agrégés Canadiens d'italien à Pise |
|--|---|

Description:
La partie italienne est prête à réactiver les cours d'été de mise à jour d'une durée d'un mois pour 25 agrégés Canadiens d'italien à l'Ecole Normale Supérieure de Pise.

Origine/Background:
Les cours ont déjà été réalisés au cours de la période triennale 1981/83.

Objectifs/Objectives:
Diffusion de la langue italienne au Canada.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie canadienne prend note de l'offre de la partie italienne d'accueillir 25 agrégés canadiens d'italien à des cours d'été de mise à jour de la langue italienne à l'Ecole Normale Supérieure de Pise. La partie canadienne (Conseil des Ministres de l'Éducation du Canada) transmettra l'information disponible aux ministères et départements responsables de l'éducation dans les provinces canadiennes. La responsabilité du financement du transport aller retour à Pise sera décidée par chaque province intéressée.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

| | |
|--|--|
| Financement Financing: Séjour: Ministère Affaires étrangères italien Voyage: À être décidé par la province intéressée | Calendrier suivi Schedule, follow-up: Années académiques 1988/89 |
|--|--|

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

8.03

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
|--|--|
| Insegnamento delle lingue e scambi nell'istruzione | Scambi di libri e materiale didattico |

Description:

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Favorire la reciproca cultura dei sistemi di istruzione e metodi d'insegnamento

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Il Consiglio dei Ministri dell'Educazione del Canada desidera ottenere maggiori ragguagli circa la natura del materiale proposto nonché gli ordini e gradi di scuole a cui esso è destinato. La Nuova Scozia è interessata a tale scambio.
Le due parti convengono di predisporre un elenco di libri e di materiale didattico che possa essere oggetto di tale scambio.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministero italiano della Pubblica Istruzione - Direzione Generale
Scambi Culturali

Financement:
Financing:

Calendar, sub:
Schedule, follow-up:

ITALIA: Ministero italiano Pubblica
Istruzione - D.G.Scambi Culturali
Consiglio dei Ministri; Nuova Scozia
CANADA:.....

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA
COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Fiche 8.03

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: Enseignement des langues et échanges dans l'instruction | Domaine d'activité Field of Activity: Echanges de livres et matériel didactique |
|--|---|

Description:

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Favoriser la culture réciproque des systèmes d'instruction et des méthodes d'enseignement.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux parties conviennent d'élaborer une liste de livres et de matériel didactique susceptibles de faire l'objet d'un tel échange. La partie canadienne a indiqué son intérêt à un échange d'information sur les développements récents de politiques dans le domaine de l'Education.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère italien de l'instruction publique -
Direction générale des échanges culturels.

Financement

Financing:

Italie: Ministère italien instruction
publique -
D.G. échanges culturels
Canada: Conseil des Ministres,
Nouvelle-Ecosse

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

8.04

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| | |
|---|---|
| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Insegnamento delle lingue e scambi nell'istruzione | Scambio funzionari e/o esperti nel settore dell'istruzione |

Description:

Scambio nel periodo di validità del Programma di 2 - 3 alti funzionari e/o esperti nel settore dell'istruzione per visite di 10 giorni

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Studiare il sistema scolastico e i metodi didattici dei rispettivi Paesi

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La parte canadese (Consiglio dei Ministri dell'Educazione del Canada) esprime il proprio accordo di principio. Le due parti preciseranno i settori d'interesse, al fine d'individuare le relative fonti di finanziamento.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministero italiano Pubblica Istruzione - Direzione Generale
Scambi Culturali

Financement
Financing:

Calendar, sub
Schedule, follow-up:

ITA: Ministero italiano Pubblica Istruzione

Dir.Gen.Scambi Culturali

CAN: Consiglio dei Ministri dell'Educazione
del Canada

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Enseignement des langues et échanges
dans l'instruction

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echanges de fonctionnaires et/ou d'experts
dans le secteur de l'instruction

Description:

Echanges pendant la période de validité du programme de 2-3 hauts fonctionnaires et/ou experts dans le secteur de l'instruction pour des visites de 10 jours.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Etudier le système scolaire et les méthodes didactiques des pays respectifs.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie canadienne (Conseil des Ministres de l'Education du Canada) prend note de l'intérêt de la partie italienne pour l'échange de fonctionnaires ou d'experts dans le secteur de l'éducation pour des visites d'une durée de 10 jours. La partie canadienne (Conseil des Ministres de l'Education du Canada) souhaite que la partie italienne précise les domaines d'intérêts qu'elle transmettra ensuite aux ministères et départements responsables de l'éducation dans les provinces canadiennes. La responsabilité du financement sera décidée par chaque province intéressée.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère italien de l'instruction publique -
Direction générale des échanges culturels

Financement
Financing:
ITALIE: Ministère italien instruction
publique - D.G. échanges
culturels
CANADA: Financement a être décidé par
la province intéressée

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

8.05

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
|--|--|
| 1) Insegnamento delle lingue e scambi nell'istruzione | Scambi di studenti |

Description:

Contatti diretti tra istituzioni scolastiche per scambi di
studenti di scuole secondarie

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Le due parti si compiaciono del successo di tali scambi e fanno
riferimento alla scheda 8.21 dell'Ontario e 8.22 dell'Alberta

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Istituzioni scolastiche

Financement:
Financing:

ALIA Ministero italiano Pubblica Istruzione
Dir.Gen.Scambi Culturali
NADA : Province dell'Ontario e del-
l'Alberta.

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

Fiche 8.05

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Enseignement des langues et échanges
dans l'instruction

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echanges d'étudiants,

Description:
Contacts directs entre les institutions scolaires pour l'échange d'étudiants
d'écoles secondaires.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux parties se réjouissent du succès de ces échanges et se réfèrent aux
fiches 8.21 de l'Ontario et 8.22 de l'Alberta.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:
Institutions scolaires

Financement
Financing:
ITALIE: Ministère italien instruction
publique - D.G. échanges
culturels
CANADA: Provinces de l'Ontario et
de l'Alberta

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

8.06

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Insegnamento delle lingue e
scambi nell'istruzione

Scambi di assistenti e insegnanti

Description:

Scambi di assistenti di madre lingua presso scuole secondarie
e di insegnanti

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Le due parti si compiacciono del successo di tali scambi e fanno
riferimento alla scheda 8.21 dell'Ontario e 8.22 dell'Alberta.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministero Pubblica Istruzione italiano - Direzione Generale
Scambi Culturali

Financement:

Financing:

ITALIA: Ministero Pubblica Istruzione

Dir.Gen.Scambi Culturali

CANADA: Province dell'Ontario e
dell'Alberta

Calendar, submit:

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA
COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Fiche 8.06

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: Enseignement des langues et échanges dans l'instruction | Domaine d'activité Field of Activity: Echanges d'assistants et d'instituteurs |
|--|---|

Description:
Echanges d'assistants en langue maternelle pour les écoles secondaires et d'instituteurs.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux parties se réjouissent du succès de ces échanges et se réfèrent aux fiches 8.21 de l'Ontario et 8.22 de l'Alberta.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère italien de l'instruction publique.
Direction générale des échanges culturels.

Financement

Financing:

ITALIE: Ministère instruction
publique - D.G. échanges
culturels
CANADA: Provinces de l'Ontario et
de l'Alberta.

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
|---|---|
| Insegnamento delle lingue e scambi nell'istruzione | Incontri tra responsabili degli scambi educativi |

Description:

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Le parti fanno riferimento alla scheda 8.19 dell'Ontario e ritengono che sarà possibile predisporre un programma per il 1988-1989. L'Ambasciata d'Italia in Ottawa informerà il Ministero dell'Educazione dell'Ontario sui relativi dettagli, non appena si renderanno disponibili.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministero italiano della Pubblica Istruzione
Dir.Gen.Scambi Culturali

Financement
Financing:

LIA Ministero italiano Pubblica Istruzione
Dir.Gen.Scambi Culturali
DA: Provincie dell'Ontario e dell'Alberta

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: Enseignement des langues et échanges dans l'instruction | Domaine d'activité Field of Activity: Rencontres entre les responsables des échanges éducatifs |
|--|---|

Description:

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les parties se réfèrent à la fiche 8.19 de l'Ontario et croient qu'il sera possible d'établir un programme pour 1988-1989. L'Ambassade d'Italie à Ottawa informera le Ministère de l'Education de l'Ontario des détails lorsqu'ils seront disponibles. La partie italienne identifiera le point de contact avec l'Ontario et ainsi qu'avec l'Alberta.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère italien de l'instruction publique.
Direction générale des échanges culturels.

| | |
|--|--|
| Financement Financing: ITALIE: Ministère italien instruction publique - D.G. échanges culturels CANADA: Provinces de l'Ontario et de l'Alberta | Calendrier suivi Schedule, follow-up: |
|--|--|

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

8.08

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| | |
|--------------------------------------|--|
| Secteur de coopération Programms: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Cooperazione nel campo universitario | Collaborazione diretta tra Università |

Description:

Conclusione accordi diretti tra le Università dei due Paesi e avvio di ricerche in comune

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Le parti esprimono il proprio interesse ad appoggiare tale tipo di scambi tra Università. L'AUCC é disponibile a promuovere tali scambi e a diramare le relative comunicazioni ai propri membri (v. scheda 8.16 A). La parte italiana auspica che gli scambi non vengano limitati al settore umanistico, bensì estesi anche all'ambito scientifico.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Università in Italia e Canada

Financement:
Financing:

Calendar, sub:
Schedule, follow-up:

UNIVERSITA' ITALIANE E CANADESI
Banca Missioni (eventualmente)

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

Fiche 8.08

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

| | |
|---|---|
| Secteur de coopération Programme: Coopération au niveau universitaire | Domaine d'activité Field of Activity: Collaboration directe entre les Universités |
|---|---|

Description:
Conclusion d'accords directs entre les Universités des deux Pays et programmes de recherches en commun.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les parties expriment leur intérêt et soutien à ce type d'échanges entre universités. L'AUCC est prête à promouvoir ces échanges et à en faire la communication à ses membres (voir fiche 8.16 A). La partie italienne souhaite que ces échanges ne soient pas restreints aux humanités mais englobent également le secteur scientifique.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Universités en Italie et au Canada

Financement
Financing:
Universités italiennes et canadiennes
Banque de missions (à l'occasion)

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

8.09

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| | |
|--------------------------------------|--|
| Secteur de coopération Programme. | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Cooperazione nel campo universitario | Scambio di docenti universitari |

Description:

Scambio di docenti universitari per visite di durata non superiore a 14 giorni, per un numero complessivo di 56 giorni.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Le due parti rilevano il positivo seguito avuto da questo programma, iniziato nel 1985. La parte canadese desidera conoscere i settori che la parte italiana intende privilegiare. Quest'ultima informa che una nuova parte di tali scambi dovrebbe avvenire nel campo delle scienze e tecnologia.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italia: Ministero Pubblica Istruzione - Direzione Universitaria
Ministero Affari Esteri D.G.Relazioni Culturali Uff.I

Financement
Financing:

Italia: Min.Pubblica Istruzione
Dir.Univ.
Min.Affari Esteri-Uff.I
Canada: Possibili finanziamenti
dal Consiglio delle Arti,
dal Consiglio delle scienze
e dalla Banca Missioni

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

Fiche 8.09

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: Coopération au niveau universitaire | Domaine d'activité Field of Activity: Echanges de professeurs universitaires |
|---|--|

Description:
Echanges de professeurs universitaires pour des séjours d'une durée maximum de 14 jours et pour un total de 56 jours.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux parties notent la continuation de ce programme instauré en 1985. La partie canadienne souhaite connaître les secteurs privilégiés par la partie italienne. Cette dernière informe la partie canadienne qu'une partie importante de ces échanges devrait se faire dans les secteurs scientifique et technologique.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

ITALIE: Ministère de l'instruction publique - Direction des Universités
Ministère des affaires étrangères - Direction générale des relations culturelles, Bur. I

Financement

Financing:

ITALIE: Min. instruction publique
Dir. univ.
Min. affaires étrangères
Bur. I
CANADA: Possibilité de financement
du Conseil des Arts, du
Conseil des Sciences et de la
Banque de missions.

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

8.10

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Borse di studio

Scambio di borsisti

Description:

La Parte italiana concederà annualmente 80 mensilità di borse di studio a cittadini canadesi per studi di carattere linguistico, umanistico e scientifico.

La Parte canadese concederà annualmente 5 borse a livello universitario della durata massima di 12 mesi.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La parte italiana intende proseguire sulla base di quanto previsto a tale riguardo dal precedente protocollo. La parte canadese precisa che il numero di borse di studio è stato portato a 7 e fa riferimento alla scheda 8.14 per la controparte.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministero Affari Esteri - Dir.Gen.Relazioni Culturali Ufficio IX

Financement

Financing:

Italia: Min.Affari Esteri
D.G.R.C. Ufficio IX

Canada: Ministero degli Affari Esteri

Calendar, etc.

Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération

Programme:
Bourses d'études

Domaine d'activité

Field of Activity:
Echange de boursiers

Description:

L'Italie accordera annuellement 80 mensualités de bourses d'études à des citoyens canadiens pour des études dans les domaines de la linguistique, des humanités et des sciences.

Le Canada accordera chaque année 7 bourses au niveau universitaire d'une durée maximum de 12 mois.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie italienne confirme la continuation du protocole précédent.

La partie canadienne précise que le nombre de bourses a été porté à 7 et se réfère à la fiche 8.14 pour la contrepartie.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des affaires étrangères - Direction générale relations culturelles
Bur. IX

Financement

Financing:

ITALIE: Min. affaires étrangères
D.G.R.C. - Bur. IX

CANADA: Ministère des Affaires
extérieures

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

| | |
|--|--|
| Secteur de coopération Programme: Academic Relations | Domaine d'activité Field of Activity: Canadian Studies |
|--|--|

Description:

Canadian Studies Programs of support as follows:

- Library support and Learned Journals Programs (separate fiche attached)
- Annual grant to the Italian Association for Canadian Studies, which includes support for the annual conference, publication of a bulletin and various books on Canada, sponsorship of symposia and assistance with programs of visiting Canadian Studies speakers;
- Grant to the Milan-Pisa Canadian Studies Centre;
- Faculty Enrichment Program for Italian academics (approximately 10 per year)

Origine/Background:**Objectifs/Objectives:**

The objectives of the Department's Canadian Studies Program is to encourage the development of teaching, research and publication about Canada in Italy by the Italian Academic Community.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

The two delegations take note of the continuation of this program which receives support from the Canadian provincial authorities.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Academic Relations Division
 Department of External Affairs
 The Canadian Embassy, Rome

Financement
Financing:

Department of External Affairs

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: Academic Relations | Domaine d'activité Field of Activity: Donation of Canadian government publications to Italian academic libraries. |
|--|---|

Description:

Selective Depository Library Program enables Italian institutions to obtain Canadian government publications as required.

Origine/Background:

Italian universities (Bologna, Messina, Genoa, Roma) are designated Selective Depository libraries for Canadian government publications.

Objectifs/Objectives:

To support the study of Canada by strengthening library holdings of Canadiana.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

For information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Academic Relations Division, Department of External Affairs
 The Canadian Embassy, ROME

Financement
Financing:

Government of Canada

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: Academic Relations | Domaine d'activité Field of Activity: Donation of Canadian books and learned journals to Italian academic institutions, in support of Canadian studies. |
|--|---|

Description:

Donations of Canadian books are made to Italian university libraries on the recommendation of the Canadian Embassy in Rome. The lists of desired books are drawn up by the recipient institutions themselves.

The Department also purchases annually 74 subscriptions to Canadian learned journals for distribution among 12 Italian universities.

Origine/Background:

The following universities have benefitted from these programs during the past two years:

| | | |
|------------------|------------------|-----------------|
| Univ. of Milan | Univ. of Firenze | Univ. of Pisa |
| Univ. of Catania | Univ. of Genoa | Univ. of Rome |
| Univ. of Bari | Univ. of Messina | Univ. of Venice |
| Univ. of Bologna | Univ. of Padua | Univ. of Torino |

Objectifs/Objectives:

To support the development of Canadian studies by strengthening library holdings of Canadiana.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

For information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Academic Relations Division, Department of External Affairs

The Canadian Embassy, ROME

| | |
|---|---|
| Financement Financing: Department of External Affairs | Calendrier, suivi Schedule, follow-up: |
|---|---|

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Fiche 8.14

| | |
|--|--|
| Secteur de coopération Programme: Academic Relations | Domaine d'activité Field of Activity: Graduate Scholarships and Fellowships offered by the Government of Canada |
|--|--|

Description:

Seven awards are offered annually to Italy under the Government of Canada Awards Programme. Included under the programme are all areas of the arts, humanities, the social, physical and biological sciences and engineering.

Origine/Background:

Canada currently offers 8 awards to the Italy while the Italian side has been reciprocating by offering a similar number of awards.

Objectifs/Objectives:

The awards are to enable Italian scholars of high academic standing to undertake post-graduate studies or post-doctoral research in Canadian institutions.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

The Canadian side having increased the number of awards for Italian scholars to 7 beginning in the 1987-88 academic year and expresses the hope that Italy will be able to respond with a similar increase in the number of awards it offers to Canadians.

The Italian side will welcome these scholarships in science, engineering and medical sectors.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Academic Relations Division,
Department of External Affairs,

World University Service of Canada
Canadian Embassy, Rome

Financement/Financing

Academic Relations Division,
Department of External Affairs

**Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

| | |
|---|---|
| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Echange universitaires et scolaires * Coopération interuniversitaire | Information générale |

Description:

Publications offertes par l'Association des Universités et Collèges du Canada:

- 1) Répertoire des universités canadiennes, 1986-1987
- 2) Dirigeants et administrateurs des universités canadiennes, 1986-1987
- 3) Compendium de statistiques concernant les universités, 1985
- 4) Rapport annuel de l'AUCC, 1986
- 5) Affaires universitaires

Origine/Background:

Transmission de documents et publications, à titre de renseignement.

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Pour information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

L'AUCC.

Financement
Financing:

Sans objet.

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: Coopération universitaire | Domaine d'activité Field of Activity: Coopération universitaire avec les pays en voie de développement |
|---|--|

Description:

Participation à un projet de recherche sur les caractéristiques, les objectifs et les résultats de la coopération universitaire avec les pays en voie de développement telle qu'elle se présente dans les pays de la Communauté Européenne et dans d'autres pays de l'Europe et de l'Amérique du Nord.

Origine/Background:

L'Institut pour la Coopération Universitaire, Rome, réalise ce projet pour le compte du Ministère des Affaires étrangères italien et a invité l'AUCC à fournir les renseignements sur le Canada.

Objectifs/Objectives:

L'ICU prévoit réunir, étudier et comparer les résultats de ce projet de recherche entrepris simultanément dans plusieurs pays.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Pour information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

L'Institut pour la Coopération Universitaire, Rome
 L'AUCC

Financement
Financing:

ICU

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| | |
|--------------------------------------|--|
| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Interuniversity Linkages | Various |

Description:

The international activities in which Canadian universities are engaged are numerous and varied. It is difficult to describe or measure the scope of interuniversity cooperation in an accurate manner as it varies in volume and intensity and can take place on various levels within each institution. The Association of Universities and Colleges of Canada surveys its member-institutions periodically to ascertain the level of cooperative activities with various countries. Attached is a list of formal and informal programs of cooperation between Canadian universities and Italian institutions as reported by university officials. It is quite evident that the full extent of cooperation among individual scientists and researchers cannot be thus inventoried. We recognize however that it is the foundation for all other exchanges, current and future.

Objectifs/Objectives:

Information

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Contact: The Association of Universities and Colleges of Canada (AUCC)
International Division
Eva Egron-Polak
Assistant Director

| | |
|---------------------------|---|
| Financement Financing: | Calendrier, suivi Schedule, follow-up: |
| Variable | |

Canadian Mediterranean
Institute in Rome

The following Canadian universities participate in the work of and contribute to this Institute: University of Calgary, University College of Cape Breton, King's College, Queen's University, Université St. Paul

Concordia University

- the Department of Modern Languages and Linguistics in conjunction with the Centre for Continuing Education and the Ente Provinciale per il Turismo di Arezzo offers a six week summer program of study in Italy
- researchers in the Department of Chemistry are cooperating with colleagues at the University of Bologna, University of Turin and the University of Ferrara on projects of mutual interest

École Polytechnique
(Université de Montréal)

- has signed cooperative agreements with Istituto Superiore di Sanita in Rome (1984) and with the University of Rome "La Sapienza" (1985)

University of Guelph

- on-going cooperation between faculty, in the field of pathology (disease of livestock)

Institut National de la
Recherche Scientifique
(Université du Québec)

- the scientific director of INRS has been a frequent guest speaker at conferences and seminars organized all over Italy
- a faculty member of the INRS-Urbanisation has had extensive links with numerous universities and institutes in Italy especially in fields related to applied mathematics and statistics and quantitative methodology
- there have been visiting professors from the University of Pisa coming for short-term visits to the Institute for the past three years
- faculty will be participating in a seminar organized by the Canada-Italy Institute at the University of Pisa in May of 1987

Université Laval

- is involved in a program of cooperation with the International Centre for Professional and Technical Training in Turin. The agreement includes Laval's contribution to training of trainees from the International Labour Office in the area of educational technologies
- contributes to the Canadian Mediterranean Institute in Rome
- has signed an agreement to exchange information and scientific publications and to participate in workshops and seminars of partner institution with le Centro Dell'Educazione (CEDE)

University of New Brunswick

- on-going informal cooperation with staff and researchers of the Department of Physics and researchers at the University of Pisa in the field of molecular spectroscopy
- Faculty of Administration and the Faculty of Business Administration of the University of Pisa have had discussions in view of signing an agreement to conduct a joint research project on exporting strategies and performances of small and medium-sized manufacturing firms. It is hoped that reciprocal exchanges of research assistants and business students will be possible

Université du Québec

- has prepared a draft agreement with Università Degli Studi di Pisa which foresees faculty and student exchanges as well as cooperation in research, especially in the fields of oceanography, marine biology, sociology, demography, urbanization and history
- a similar draft agreement exists with Università Degli Studi di Roma. This agreement covers the same type of activities without any specification of priority fields of endeavor

Université du Québec à
Trois-Rivières

- a project of cooperative research is under negotiations between members of the Department of Psychology and the Instituto de Fisiologia Umiano dell'Università di Verona. The focus of this research is the anterior visual ectosylvian area in the cat. Several joint publications have already resulted and the two laboratories are hoping to increase exchanges

St. Francis Xavier University

- several faculty members of the Department of Physics are collaborating with Italian researchers: at the University of Naples, the Astrophysical Observatory of the University of Firenze and with the Institute of Cybernetics and Biophysics of C.N.R. of Camogli

This is an on-going project entitled "the Photo-absorption Spectroscopy in the Vacuum Ultraviolet Region."

- on-going research cooperation on proton-electron-ion collisions and interactions exists with the University of Palermo

University of Toronto

- has an informal arrangement with the University of Calabria, Reggio di Calabria, whereby faculty and students of the Italian Studies Department have gone to Italy to lecture and conduct research at the graduate level
- with the University of Rome an exchange of short-term visiting lecturers has taken place in Italian Studies
- under a program begun in 1972 there have been exchanges with the University of Siena. Starting with a summer language program in Siena, these exchanges have evolved to include two-way exchanges of students and since 1981 Visiting Professorships in Law and Political Science and Medicine. President of the University of Toronto will visit Siena in April 1987 to review the agreement

University of Windsor

- a faculty member in the Department of Computer Science has on-going cooperation with Politecnico di Torino, dealing with Expert Systems and AI applications to Manufacturing Technology

- University of Windsor (cont'd) - cooperation with the University of Milano is currently being developed in the same area
- York University
- has on-going exchange agreement for students in the Masters of Business Administration Program with the University of Bocconi
 - has recently signed a student and faculty exchange agreement with the University of Calabria
 - the Mariano A. Alia Chair in Italian-Canadian Studies continues to be a focus of Italian Studies.

The Italian Cultural Centre of Quebec in cooperation with several universities in Montreal and numerous Italian institutions is planning a congress of all scientists of Canadian and Italian origin who are interested in technological and scientific exchanges between Canada and Italy.

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: Academic Relations | Domaine d'activité Field of Activity: Umberto Eco research scholarships in communication |
|--|---|

Description:

Approximately 5 awards will be made available to graduate students of University of Bologna to study or conduct research in the area of communications in Canadian universities.

Origine/Background:

Recipient of the 1984 Marshall McLuhan Teleglobe Prize, Umberto Eco decided to create this scholarship program using the prize response to an invitation from the Canadian Commission for Unesco, the Association of Universities and Colleges of Canada assisted in the preparation and planning of the program. The program will be administered by the AUCC in Canada.

Objectifs/Objectives:

It is hoped to see the first Italian scholars working in the field of communications come to Canada in 1987-88.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

For information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

University of Bologna
 Canadian Commission for UNESCO
 Association of Universities and Colleges of Canada

| | |
|--|---|
| Financement Financing: Umberto Eco's Teleglobe Prize | Calendrier, suivi Schedule, follow-up: |
|--|---|

| | |
|--|--|
| Secteur de coopération Programme: Academic Relations | Domaine d'activité Field of Activity: Canadian Studies Seminar for European Educators |
|--|--|

Description:

Two 2-week seminars on Canadian studies are conducted in Canada in July and August, to explore aspects of Canada's educational systems, history, geography, culture, and political life, thereby providing participants with material that they can use in designing units of Canadian studies, or in the teaching of English in their European classrooms. In 1985, five (5) participants came from Italy, and two (2) in 1986. This program is being continued in 1987.

Origine/Background:

This is the eighth year of operation for this program which is offered by the Ontario Ministry of Education in co-operation with the Department of External Affairs, Canada.

Objectifs/Objectives:

To provide to the participants a knowledge of Canada's educational systems and the cultural and political life of the country.

To provide materials for the design of units in Canadian Studies and/or in the teaching of English in European classrooms.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

For information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

1. Ontario Ministry of Education
2. Department of External Affairs, Canada

Financement

Financing: The airfare is the responsibility of the participant. The seminar fee includes the academic program, accommodation, all excursions printed materials. Participants receive a subsidy from the Government of Canada. The Ontario Ministry of Education provides all administrative arrangements.

Calendrier, suivi

Schedule, follow-up:

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: Exchange of Persons | Domaine d'activité Field of Activity: Teacher Exchange between Ontario and Italy |
|---|--|

Description: This is usually a one-year program, based on post-to-post exchange and exchange of accommodation. Exchanges retain all conditions of employment of their home jurisdiction, including salary. Time of employment matches the Ontario school-year (September 1st to June 30th). Exchanges must have a working knowledge of the language of the receiving country. Usually the Ontario teacher would teach English as a second language, and the Italian teacher would teach the Italian language. An Italian teacher fluent in French might find placement in Ontario's French language schools.

Origine/Background:

This would be a new program but would operate in parallel with international teacher exchange programs between Ontario and other countries.

There has never been an agreement between Ontario and Italy regarding educator exchange. Ontario receives periodic inquiries from teachers, especially in the Metro Toronto area, about possible exchange with Italy. Ontario would like to discuss with the Italian side the possibility of initiating such exchanges.

Objectifs/Objectives:

1. To increase the facility of the exchange teachers in the language of the receiving country.
2. To learn about the teaching methodologies in another country.
3. To learn about another educational milieu.
4. To appreciate the culture of another country.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Italian side would like to receive the list of Italian winners from the Ontario Ministry of Education.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

1. Ontario Ministry of Education.

Financement
Financing:

The Ontario Ministry of Education makes all administrative arrangements for its exchange teacher, and provides a travel grant to the Ontario teacher with additional allowances, depending on the size of the family.

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

| | |
|--|--|
| Secteur de coopération Programme: Academic Relations | Domaine d'activité Field of Activity: Educator Seminar in Italy (Siena & Rome) |
|--|--|

Description:

This seminar is a general introduction to Italy, its socio-economic structure and contemporary culture, as well as its history and art. Information will be provided through a series of lectures and cultural excursions. The first 4 days take place in Rome, and serve as an orientation. The other 3 1/2 weeks will be in San Gimignano, close to Siena.

Origine/Background:

A bursary seminar program for ten secondary school Ontario teachers took place in 1981, 1982 and 1983. It was discontinued in 1984. In 1985, it was decided to offer a program for all Ontario teachers so that they could appreciate the background from which many of their students come.

Objectifs/Objectives:

1. To immerse the participants in the culture of an area of Italy that gave rise to the Renaissance.
2. To appreciate the small Italian town atmosphere by accommodating the participants in Italian homes.
3. To teach the simple elements of conversational Italian.

Decision et ... ecision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. Ontario Ministry of Education
2. Private Italian institution with whom the Province of Ontario is in contact.

Financement**Financing:**

The participants pay their airfare and seminar fee. The Ontario Ministry of Education makes the administrative arrangements in conjunction with an Italian private institution.

Calendrier, suivi**Schedule, follow-up:**

This program will be closely monitored this year to check for the reaction of participants. Other areas of Italy could be the venue for future programs. Another area to explore would be Italian language seminars.

| | |
|--|--|
| Secteur de coopération Programme: Academic Relations | Domaine d'activité Field of Activity: Ontario-Italy Student Exchange Program |
|--|--|

Description:

This is a three-month reciprocal/sequential exchange for secondary school students.

Origine/Background:

The program has been operating for seven years and serves an average of 60 Ontario participants annually. (An equivalent number of Italian students take part in the exchange.) In 1986-87 a record number of 69 students from each jurisdiction are participating in the program.

Objectifs/Objectives:

To provide a linguistic and cultural experience for the participants. Ontario students acquire or deepen their knowledge of Italian language and culture. Italian students improve their English and learn about the diversity of Canadian culture.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:**

1. The Ontario Ministry of Education
2. Private Italian institution with whom the Province of Ontario is in contact.

Financement**Financing:**

Student participants are responsible for their airfares and orientation upon arrival in Italy. The Ontario Ministry of Education provides a subsidy towards the student's airfare in addition to all administrative arrangements.

Calendrier, suivi**Schedule, follow-up:**

| | |
|---|---|
| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Alberta-Italy Six-month Student Exchange Program | Student exchange (senior high school level) |

Description:

Eligible Alberta students in grades 11 and 12 will be twinned with similar Italian students. Italian students will come to Alberta early in the school year and live with their Alberta twins and families and attend Alberta schools for three months. Later in the school year, Alberta students will go to Italy for a similar experience. Italian arrangements are likely to be made by Interculture Italy.

Origine/Background:

This program will parallel, in structure and intent, the student exchange program between Alberta and the Federal Republic of Germany. Early discussions about this exchange took place with the Italian Vice-Consul in Edmonton.

Objectifs/Objectives:

The program will be designed to give participating Alberta students the opportunity to:

- 1) Improve their knowledge of Italian as heritage/second language.
- 2) Learn about Italian life and culture.
- 3) Experience a new school system.
- 4) Experience personal growth in social skills, initiative, independence, tolerance, understanding, etc.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

When implementation of this program begins, it will be administered in Alberta by Alberta Education. Overtures will be made to a private Italian institution to administer activities in Italy.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Alberta Education
Private Italian institution

**Financement
Financing:**

Alberta students will fund their own travel. Alberta Education will provide administration and coordination.

**Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

This is impossible to predict, but a delay of at least one year is anticipated in implementation by Alberta.

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: Education | Domaine d'activité Field of Activity: Information Exchange |
|---|--|

Description:

Exchange of publications and other information on public school and teacher education in Canada and Italy at elementary, high school and university levels, preferably in English or French language.

Origine/Background:

Required for use in supplementing existing education reference files and to be included in the Education Information Centre that will be established by the Province of Nova Scotia in the coming fiscal year.

Objectifs/Objectives:

- To help inform Nova Scotia educators, students, the news media and the public about education in Nova Scotia and elsewhere.
- To provide a basis for comparative study in education.
- To help answer public enquiries about educational programs, exchanges and other opportunities, including those of an international nature.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

The province of Nova Scotia will accept documentation in the Italian language as well as in French or English and in turn will provide some information to interested parties. Proposal is welcome by the Italian side which will provide the province of Nova Scotia with appropriate contacts in Italy.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Public Schools
 Universities

Financement
Financing:

Nova Scotia Department of Education

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Centre to be established, April, May 1987

Contact: Fay Lee, N.S. Department of Education

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: Cultural Cooperation - CMEC | Domaine d'activité Field of Activity: Education - Heritage Language Instruction 1986-87 |
|---|--|

Description:

Under the general rubric of multicultural or intercultural education, provinces have undertaken administrative and programme measures as part of a process of making education responsive to the cultural and linguistic diversity that characterizes our society.

Origine/Background:

The main areas of activity in multicultural education, of which the Italian language and culture are of particular importance in those provinces where there is a large concentration of people of Italian origin are:

- language
- curriculum
- intercultural understanding and communication
- research

Objectifs/Objectives:

There are three major types of provision for Heritage Language instruction. The first, and least common are bilingual programmes within the public school system, in which a heritage language is used as a medium of instruction for about half the school day. Second, are programmes funded by provincial governments and administered by local school boards in which the heritage language is taught as a subject either within the regular school day or after school hours. Finally, ethnocultural communities, including Italian communities, operate full or part-time programmes on Saturday morning or after school hours on week days, usually with financial support provided by one or other order of government, and often with support of the local school board, e.g. through use of local facilities.

As an example, it should be noted that Manitoba currently offers fifteen heritage language programmes, Ontario fifty and Quebec thirty-nine.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

The two sides note with interest continuation of this activity.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Apart from seminars organized by Ontario in cooperation with Intercultura, there is no formal exchange involving ministries/departments responsible for education in Canada in youth and high school student exchanges.

Financement
Financing:**Calendrier, suivi**
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Fiche 8.25

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: Cooperazione in campo universitario | Domaine d'activité Field of Activity: valutazione dei titoli di studio |
|---|--|

Description:

Le due Parti, tenendo presenti le disposizioni dell'art. V dell'Accordo culturale, continueranno gli scambi di documentazioni e informazioni al fine di permettere a ciascuna di esse di comprendere meglio i criteri e le procedure seguiti dalle istituzioni universitarie dell'altro Paese per determinare l'ammissione ai corsi e ai programmi accademici, nonché le condizioni per il rilascio dei titoli di studio universitari.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

The Canadian side took note of the desire on the Italian side to become better acquainted with admission requirements of Canadian universities and furthermore of the wish expressed by the Italian side to organize a meeting of experts to discuss the evaluation of each country's university programs of study and degrees. Given the complexity of this system in Canada, the Canadian side agrees to explore these proposals with the appropriate bodies in Canada, such as CMEC, AUCC and possibly ARUC (Association of Registrars of the Universities and Colleges of Canada).

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

ITALIE: Ministero Affari Esteri - D.G.R.C. Ufficio VI

Canada:

| | |
|---|---|
| Financement Financing: | Calendrier, suivi Schedule, follow-up: |
|---|---|

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

ÉCHANGES DE PERSONNES ET BANQUE DE MISSIONS/
EXCHANGE OF PERSONS AND BANK OF MISSIONS

| | |
|--|--|
| Secteur de coopération Programme: Echange de personnes | Domaine d'activité Field of Activity: Banque de missions |
|--|--|

Description:

Le concept de "banque" vise à faciliter l'échange de personnes dans les domaines académiques ou culturels et à favoriser les activités en dehors des programmes déjà établis en permettant des visites de tous genres (prises de contacts, recherches, tournées de conférences, etc) dans tous les secteurs/disciplines des domaines académiques et culturels.

La banque constitue un contingentement exprimé en terme de jours/visites que l'une et l'autre des parties s'offrent réciproquement au cours d'une année civile.

Modalités:

- Chaque partie met à la disposition de l'autre partie, une "banque" totalisant 100 jours/visites par année civile, pour des missions/visites; les frais de séjour seront à la charge du pays hôte selon les taux et la politique en vigueur dans le pays;
- la durée de chacune de ces missions n'excédera pas 21 jours;
- les modalités de financement seront les suivantes: frais de transports internationaux jusqu'au point le plus éloigné de destination du pays d'accueil à la charge du pays d'origine, frais de séjour et de déplacements internes à la charge du pays d'accueil;
- les projets de missions devraient être complets et détaillés, et comprendre, dans toute la mesure du possible, le curriculum vitae du visiteur (ou un résumé), le programme de mission, les itinéraires précis et les listes de personnes que les intéressés désirent rencontrer ou des organismes qu'ils souhaitent visiter;
- les projets de missions/visites devront d'abord être soumis par la personne ou l'organisme intéressé aux autorités de son pays d'origine (et non aux ambassades ou par l'entremise de l'organisme hôte);
- une fois son approbation donnée, le pays d'envoi en fait part au pays hôte par voie diplomatique, normalement 4 semaines à l'avance; ainsi l'approche auprès des autorités hôtes (pour les frais de séjour et de transport interne) se fait uniquement par l'entremise de l'ambassade du pays d'origine du visiteur;
- le visiteur, les autorités de son pays d'origine ou encore l'organisme hôte sont responsables de la planification et de l'organisation du programme de la mission/visite; le rôle des autorités du pays hôte se limite à informer et/ou à coordonner au besoin.

Autres considérations

- Les autorités du pays d'envoi détiennent le rôle principal quant à la décision de donner suite ou non à une demande de ses ressortissants; une fois que la demande lui est transmise, le pays hôte ne se réserve que le droit de suggérer au besoin des modifications qui faciliteraient la réalisation de la mission/visite ou enrichiraient le contenu du programme;
- compte tenu de cette répartition des responsabilités, chaque partie informera l'autre des nom et adresse de l'autorité à qui leur ressortissant respectif devra soumettre sa demande.

Décision et mise en oeuvre/Décision and Implementation

Les parties acceptent de reconduire le programme de 100 jours, dont 56 seront à la charge du gouvernement italien et se réfèrent à la fiche 8.09 présentée par la partie italienne.

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Gioventù

Domaine d'activité
Field of Activity:

Riunione di esperti in scambi giovanili

Description:

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

realizzare iniziative in comune

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italia: Ministero Affari Esteri - Dir.Gen.Relazioni Culturali - Scambi giovanili

Financement
financing:

Calendar, sup:
Schedule, follow-up:

Italia: Ministero Affari Esteri-D.G.R.C. Scambi giov.

Canada:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Fiche 9.05

| | |
|--|--|
| <p>Secteur de coopération Programme:</p> <p>Echanges de jeunes</p> | <p>Domaine d'activité Field of Activity:</p> <p>Echanges d'étudiants, socio-culturels, d'artistes et de groupes folkloriques; échanges réservés au temps libre, camp de jeunesse de travail volontaire</p> |
|--|--|

Description:

Promotion, coordination et développement des échanges de jeunes entre 15 et 26 ans sur une base de réciprocité (comprend des groupes de 15 personnes).

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Connaissance des cultures, des traditions et des langues; accroissement des cultures à travers les rencontres, les conférences et les activités culturelles; clarification des problématiques sociales et existentielles; confrontation des diverses qualifications professorielles; activités sportives comme croissance physique et sociale.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie canadienne informe que la proposition serait référée à l'Association des étudiants canadiens.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

ITALIE: M.A.E.-Dir.Gen.Relazioni Culturali - scambi giovanili

CANADA:

| | |
|--|---|
| <p>Financement Financing:</p> <p>Contribution du gouvernement et des administrations locales selon la nature des programmes.</p> | <p>Calendrier, suivi Schedule, follow-up:</p> |
|--|---|

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

ÉCHANGES ARTISTIQUES/ARTISTIC EXCHANGES

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

10.01

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Cooperazione nel settore della
cultura e dell'arte

Collaborazione per impedire illecite im-
portazioni, esportazioni e trasferimenti
di opere d'arte

Description:

Le due Parti si impegnano a collaborare per impedire ogni illecita importazione, esportazione e trasferimento di proprietà riguardanti beni culturali in conformità con la convenzione UNESCO del 14.11.1970, da ambedue ratificata

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La materia é già regolata dalla legislazione canadese. La legge sull'importazione ed esportazione di beni culturali configura, in specie, che l'illegale esportazione diventa automaticamente importazione illegale.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Fiche 10.01

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: Coopération dans le secteur de la culture et de l'art. | Domaine d'activité Field of Activity: Collaboration pour empêcher les importations illicites, les exportations et les transferts d'oeuvres d'art. |
|--|---|

Description:
Les deux Parties s'engagent à collaborer pour empêcher toute importation illicite, exportation et transfert de propriété concernant des biens culturels conformément à la Convention UNESCO du 14.11.1970, ratifiée par les deux Parties.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Ce domaine est déjà couvert par la législation domestique canadienne. La loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels stipule notamment que toute exportation illégale devient automatiquement une importation illégale.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Financement
Financing:

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Fiche 10.02

| | |
|--|--|
| <p>Secteur de coopération Programme: Echanges artistiques</p> | <p>Domaine d'activité Field of Activity: Visites d'artistes étrangers</p> |
|--|--|

Description:

Programme de subventions permettant aux organismes et établissements du Canada d'accueillir des artistes étrangers de premier plan.

Origine/Background:

Ce programme s'inscrit dans le cadre des échanges culturels entre le Canada et l'étranger; il est administré par le Conseil des Arts du Canada pour le compte du Ministère des Affaires extérieures.

Objectifs/Objectives:

Encourager l'accueil et les échanges d'artistes sur une base de réciprocité de programme.

Les institutions canadiennes, invitant des artistes italiens, apprécieraient bénéficier d'une réciprocité avec une institution italienne avec laquelle cet artiste italien, retenu pour ce programme, aurait une certaine influence. Dans de tels cas, la Partie canadienne souhaiterait que l'Italie accorde une attention particulière à toute demande d'aide d'une institution italienne.

Il pourrait en être de même pour tout artiste canadien qui, avec l'appui des services culturels canadiens, serait invité par une institution culturelle italienne à donner une série de cours ou d'exposés dans un des domaines de l'art.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Dans le cadre du programme canadien d'artistes invités, l'Ambassade du Canada réfèrera les cas des artistes canadiens invités par des institutions italiennes aux autorités italiennes qui verront dans chaque cas s'il y a possibilité de réciprocité.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

| | |
|---|---|
| <p>Financement Financing: Ministère des Affaires extérieures et Conseil des Arts</p> | <p>Calendrier, suivi Schedule, follow-up:</p> |
|---|---|

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Fiche 10.03

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: Visiting Foreign Artists Program | Domaine d'activité Field of Activity: Film |
|---|--|

Description:

Bruno Bigoni has been invited to give a workshop in Montreal in October 1987

Origine/Background:

Invited by Mainfilm, Montreal

Objectifs/Objectives:

The program is aimed at providing Canadian arts organizations with the opportunity of inviting experts from overseas to conduct workshops and master classes.

Jury selection made and invitation extended. For information only.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

For information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Department of External Affairs
Canada Council

Financement
Financing:

Department of External Affairs
Canada Council

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Cooperazione nel settore della
cultura e dell'arte

Musica
(invito a pianisti canadesi)

Description:

L'Associazione Musicale "Valentino Bucchi" è disposta ad invitare pianisti canadesi a partecipare alla giuria internazionale del Premio annuale "Valentino Bucchi di Roma capitale" per giovani musicisti

Origine/Background:

Il Premio Valentino Bucchi promuove concorsi internazionali di esecuzione e composizione musicale - Giovani compositori canadesi hanno partecipato con frequenza ai concorsi: nel 1986 la pianista canadese Constance Channon Douglass ha fatto parte della giuria nel concorso di esecuzione "Musica e natura per l'infanzia".

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La parte canadese risponderà ad ogni richiesta per il tramite dell'Ambasciata del Canada in Roma.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italia: Associazione Musicale "Valentino Bucchi" - Via Ubaldino Peruzzi, 20 ROMA

Canada: Ministero della Cultura o competente istituzione canadese

Financement
Financing:

ORNO: Associazione Bucchi
IO : Competente istituzione canadese

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Fiche 10.04

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: Coopération dans le secteur de la culture et de l'art | Domaine d'activité Field of Activity: Musique (Invitation de pianistes canadiens) |
|---|--|

Description:

L'Association musicale "Valentino Bucchi" est disposée à inviter des pianistes canadiens pour participer au Jury International du Prix annuel "Valentino Bucchi di Roma capitale" pour jeunes musiciens.

Origine/Background:

Le Prix Valentino Bucchi organise des concours internationaux d'exécution et composition musicale. Des jeunes compositeurs canadiens ont participé avec fréquence aux concours: en 1986 la pianiste canadienne Constance Channon Douglas a fait partie du jury pour le concours d'exécution "Musique et nature pour l'enfance".

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie canadienne répondra à toutes requêtes par l'entremise de l'ambassade du Canada à Rome.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italie: Association musicale "Valentino Bucchi" - Via Ubaldo Peruzzi, 20 Rome
Canada: Ministère de la culture ou l'Institution canadienne compétente

Financement

Financing:

Séjour: Association Bucchi
Voyage: Institution canadienne
compétente

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

| | |
|--------------------------------------|--|
| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Arts d'interprétation | Echanges artistiques |

Description:

Entamer des discussions afin d'arriver à une entente générale pour:

- a) développer des réseaux de tournées pour les compagnies artistiques, y compris celles de moyenne et de petite grandeur.
- b) entamer une recherche de formules de garanties financières pour les compagnies artistiques et les artistes dans le domaine des arts visuels dont les tournées ou les expositions font partie des programmes d'échanges culturels officiels entre nos deux pays.

Origine/Background:

Les petites et moyennes entreprises artistiques canadiennes ont souvent des difficultés à développer leurs contacts pour se produire à l'étranger, et ont parfois souffert de problèmes financiers avec des agents de tournées. Il devient donc souhaitable que les bons offices des deux gouvernements soient mis à la disposition de nos artistes, afin d'améliorer leur situation qui est souvent précaire due au manque de ressources humaines et financières.

Objectifs/Objectives:

Faciliter les échanges artistiques avec l'Italie et assurer la présence de compagnies artistiques canadiennes en Italie et de compagnies artistiques italiennes au Canada.

Un des moyens d'arriver à cet objectif serait par l'établissement d'un répertoire ou d'un inventaire d'agents, de contacts ainsi que de salles, y compris les petites et les moyennes salles, qui seraient prêts à recevoir les compagnies de musique, théâtre, danse ou variétés canadiennes, y compris celles de petite et moyenne envergure financière.

L'Office des Tournées du Conseil des Arts possède déjà un inventaire des salles canadiennes moyennes et grandes et pourrait éventuellement ajouter un inventaire des petites salles. Cet inventaire pourrait être mis à la disposition des compagnies italiennes désirant se produire au Canada.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

1. La partie italienne répondra au point a) ci-haut.
2. Les deux parties soumettront l'une et l'autre des cas concrets. Chaque partie propose d'étudier la question décrite à l'alinéa b) et d'en faire rapport à la prochaine rencontre de la commission mixte.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Communications
Ministère des Affaires extérieures
Office des Tournées du Conseil des Arts

| | |
|---------------------------|---|
| Financement Financing: | Calendrier, suivi Schedule, follow-up: |
|---------------------------|---|

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

Fiche 10.05A

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: Arts d'interprétation | Domaine d'activité Field of Activity: Echanges artistiques |
|---|--|

Description:

Le Canada souhaiterait accueillir des compositeurs italiens éminents afin que le milieu musical profite de l'expérience et des connaissances musicales dont l'Italie est si riche. Le Canada serait heureux que le compositeur de très grande réputation, Luigi Nono, puisse venir diriger un ou plusieurs orchestres ainsi que donner des conférences ou des "master classes" dans différentes facultés universitaires à travers le Canada.

Origine/Background:

Plusieurs sociétés de musique contemporaine et facultés de musique ont déjà souligné leur intérêt à recevoir d'éminents compositeurs italiens. La récente visite de Luciano Berio a d'ailleurs démontré la vivacité de cet intérêt.

Objectifs/Objectives:

Donner à nos étudiants en musique, nos futurs compositeurs, ainsi qu'à nos actuels musiciens et compositeurs la chance de se familiariser avec la création musicale italienne.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie italienne accepte cette proposition.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Affaires extérieures
Société internationale pour la musique contemporaine
Les institutions musicales et les facultés de musique visées

Financement
Financing:

- Ministère des Affaires extérieures du Canada
- Les institutions musicales canadiennes visées

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

avril 1988

| | |
|--------------------------------------|--|
| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Promotion artistique | Arts de la scène |

Description:

Visites au Canada de producteurs italiens de théâtre jeune public.

Voir liste ci-jointe.

Une ou deux visite(s) pourrai(en)t être organisée(s) dans le prochain exercice.

Origine/Background:

Les échanges Canada-Italie dans le domaine du théâtre pour enfants n'atteignent pas le niveau observé en France et en Belgique. Nous désirerions combler ce fossé en favorisant des rapprochements entre producteurs et créateurs.

Objectifs/Objectives:

La partie canadienne désirerait favoriser un accroissement des échanges de productions et en venir, ultérieurement, à d'éventuelles coproductions.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie italienne accepte avec plaisir la proposition canadienne et communiquera le nom d'un contact.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

- MAE du Canada
- Contrepartie italienne - à être précisé par la partie italienne.

**Financement
Financing:**

Banque de 100 jours

**Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

- Teatro Stabile di Torino,

Annexe I

M. Franco Passatore ou Mme Maura Martano

- La Baracca, Societe Cooperativa A.R.L., Bologna
Mme Valeria Frabetti ou M. Maurizio Scarpa

- Ruotalibera, Cooperatiave di servizi culturali, Roma,
M. Oswaldo Alzari

| | |
|--------------------------------------|--|
| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Promotion artistique | Arts de la scène |

Description:

Visite au Canada de Mme Velia Pappa (fest. de Polverigi) au Festival de théâtre des Amériques, du 26 mai au 7 juin 1987.

Origine/Background:

Mme Pappa est bien connue du milieu théâtral canadien. Cette visite a pour but de la familiariser avec nos plus récentes productions théâtrales et lui permettre de renouer contact avec nos directeurs, auteurs et metteurs en scène.

Objectifs/Objectives:**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

Pour information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Affaires extérieures
Festival de Théâtre des Amériques

**Financement
Financing:**

Ministère des Affaires extérieures

**Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: Arts de la scène | Domaine d'activité Field of Activity: Théâtre |
|--|---|

Description:

Tournée européenne de la pièce "Vinci" du Théâtre de Quat'sous.

Origine/Background:

Cette tournée est présentement en négociation. Nous n'avons pas de dates précises en Italie mais il est plus que probable que la pièce sera présentée en octobre 1987 à Rome et éventuellement à Milan.

Objectifs/Objectives:**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

Pour information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Affaires extérieures du Canada.
 Ministère des Affaires culturelles du Québec.

Financement
Financing:

MAE
 MAC(?)

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Secteur de coopération
Programme:

Arts de la scène

Domaine d'activité
Field of Activity:

Danse

Description:

Tournée européenne de Margie Gillis en été 1987; Festival de Venise en juillet et septembre (représentations et stages), Florence en juillet. Dates précises à confirmer.

Origine/Background:

Mlle Gillis n'en est pas à sa première tournée européenne. La présente tournée reflète cependant un intérêt accru, en Italie, pour ses oeuvres et son enseignement.

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Pour information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Affaires extérieures du Canada.

Financement
Financing:

Ministère des Affaires extérieures

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Cooperazione nel settore della cultura e dell'arte | Scambio di mostre |

Description:

Scambio di almeno una mostra ad alto livello

Origine/Background:

Objectifs/Objectives: La parte italiana formulerà una proposta di Esposizione e quella canadese si impegna ad offrire, nel 1989, tale Esposizione ai musei canadesi. Analogamente la parte canadese chiede alla parte italiana se sia possibile ricevere, in cambio un'Esposizione canadese. In caso di specifica proposta, la parte italiana individuerà i luoghi possibili per accoglierla e ne darà informazione alla parte canadese.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italia: Ministero Affari Esteri - D.G.R.C. Ufficio III
Ministero Beni Culturali - Uff. Centr. B.A.A.A.S.

Canada:

Financement
Financing:

ITALIA: Ministero Affari Esteri - Uff. III

CANADA:

Calendar, sub-
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Fiche 10.10

Secteur de coopération

Programme:

Coopération dans le secteur de la culture et de l'art

Domaine d'activité

Field of Activity:

Echanges d'expositions

Description:

Echange d'au moins une exposition de haut niveau.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie italienne fera une proposition d'exposition à la partie canadienne qui s'engage à offrir l'exposition proposée pour 1989 aux musées canadiens.

De même, la partie canadienne demande à la partie italienne si celle-ci est prête à recevoir une exposition canadienne en échange. Suite à une proposition précise, la partie italienne identifiera les hôtes possibles d'une exposition et en informera la partie canadienne.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italie: Ministère affaires étrangères - D.G.R.C. Bur. III
Ministère des biens culturels

Financement

Financing:

ITALIE: Ministère affaires étrangères
Bur. III

CANADA:

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Fiche 10.11

Secteur de coopération
Programme:

Exchange Show: Calgary-Milano

Domaine d'activité
Field of Activity:

Visual Arts

Description:

1. Exhibition of 20 Italian artists at Off Centre Centre, Calgary, Alberta May 5 - 24, 1987, along with 10 Calgary artists.
2. Exhibition of 10 Calgary artists at Centro Lavoro Arte, in Milan, Italy
Additional venues are being sought.

Origine/Background:

The Off Centre Centre is an artist-run centre which is establishing contacts with Galleries in Europe for an ongoing series of exchanges. Previous projects include: hosting artists-in-residence, from Belgium and Germany.

Objectifs/Objectives:

To introduce Alberta art to international audiences.

To introduce European art to Alberta art community and the general public.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

For information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Financement
Financing:

Funding by the Province of Alberta

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: National Museums of Canada | Domaine d'activité Field of Activity: Visual Arts: Exhibition |
|--|---|

Description:

Leonardo: Engineer and Architect (Italy)

Origine/Background:

Organized by the Montreal Museum of Fine Arts, Montréal, Québec

Objectifs/Objectives:

To be shown at the Montreal Museum of Fine Arts 22 May - 8 November 1987

An exhibition to mark the centennial of the Association of Engineers of Canada. The Montreal Museum has chosen to show examples of Leonardo's work as an engineer and as an architect.

Loans for the exhibition are from:

Florence: Biblioteca Nazionale Centrale
Gabinetto Disegni e Stampe degli Uffizi

Sienne: Biblioteca Comunale degli Intronati

Turin: Biblioteca Reale

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

For information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Organized by Mr. Pierre Théberge, Director of the Montreal Museum of Fine Arts in collaboration with Mr. Paolo Galluzzi, Director of the History Museum in Florence, and with Mr. Jean Guillaume, Professor at the Centre of Renaissance Studies of the University of Tours.

| | |
|---|---|
| Financement Financing: The Montreal Museum of Fine Arts | Calendrier, suivi Schedule, follow-up: |
|---|---|

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: National Museums of Canada | Domaine d'activité Field of Activity: Visual Arts: Exhibition |
|--|---|

Description:

Pietro Longhi: The Paintings in the Palazzo Leoni Montanari

Origine/Background:

Fourteen paintings by the Venetian painter, Pietro Longhi (1702-1785), from the collection of the Palazzo Leoni Montanari, Vicenza, Italy.
A travelling exhibition organized by the Banca Cattolica Del Veneto.

Objectifs/Objectives:

The Art Gallery of Ontario will present the exhibition in October 1987 to coincide with the theatrical events "Italy on Stage" which will also take place in Toronto.

The Art Gallery of Hamilton is anxious to present the exhibition from September 9-23, to coincide with the annual Festitalia celebrations in the city of Hamilton.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

The Italian side wishes to receive a formal request from the Canadian Embassy in Rome on behalf of the city of Hamilton. The Italian side will give its support as much as possible.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

The Canadian tour of this exhibition is organized by the Istituto Italiano di Cultura, 496 Huron Street, Toronto, Ontario M5R 2R3.

**Financement
Financing:**

Banca Cattolica del Veneto
Private Sponsors
Art Gallery of Hamilton

**Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

Secteur de coopération
Programme:

National Museums of Canada

Domaine d'activité
Field of Activity:

Visual Arts: Exhibitions

Description:

The Confederation Centre of the Arts wished to express their interest in receiving exhibitions from Italy of both historical and contemporary material.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux parties poursuivront les contacts directement avec les institutions culturelles intéressées.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Mark Holton, Curator
Confederation Centre Art Gallery and Museum, Charlottetown, P.E.I.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Secteur de coopération
Programme:

Arts visuels

Domaine d'activité
Field of Activity:

Exposition sur les civilisations de
l'Italie antique au Palais de la
Civilisation à Montréal

Description:

Invitation adressée à l'Italie (Ambassade d'Italie) par la ville de Montréal ainsi que par le Président de la Société du Palais de la Civilisation pour présenter au Palais de la Civilisation, à partir de la fin mai 1988, une exposition d'art ancien romain et étrusque.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Présenter une exposition sur les civilisations de l'Italie antique au Palais de la Civilisation à Montréal à partir de mai 1988 et obtenir une décision à cet effet de la part de l'Italie. La Société du Palais de la Civilisation prendra à sa charge le transport aller-retour des oeuvres d'art, les coûts d'assurance et le catalogue.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie italienne prend note de cette demande et approchera le ministère italien de la Culture pour s'assurer que l'information parviendra en bonne et due forme.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Canada: Ville de Montréal
Société du Palais de la Civilisation

Financement
Financing:

Société du Palais de la
Civilisation

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Mai 1988

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ARCHIVES, DES LIVRES
ET DES LETTRES/
AREAS OF COOPERATION, ARCHIVES, PUBLICATIONS,
LITERATURE

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

11.01

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| | |
|--------------------------------------|--|
| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Biblioteche | Scambio di riproduzioni e microfilm |

Description:

Scambio di riproduzioni e microfilm del materiale bibliografico custodito nelle rispettive biblioteche statali

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

In merito, le due parti propongono di mantenere in vigore il precedente protocollo. Esse auspicano che continui lo scambio di microfilm tra gli organismi interessati. La parte italiana farà pervenire una nota che completerà l'informazione e che costituirà una nuova scheda.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministero Beni Culturali - Ufficio Centrale Beni Librari

Financement:

Financing:

Italia: Ministero Beni Culturali -Uff.Centrale
Beni Librari

Canada:

Calendar, sui:

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Fiche 11.01

Secteur de coopération

Programme:
Bibliothèques

Domaine d'activité

Field of Activity:
Echange de reproductions et microfilms

Description:

Echange de reproductions et microfilms du matériel bibliographique, conservé dans les bibliothèques de l'Etat respectives.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux parties proposent la poursuite du protocole précédent.

Les deux parties souhaitent poursuivre l'échange de reproductions et microfilms de matériel bibliographique avec les organismes concernés.

La partie italienne fera parvenir une note qui complètera l'information et constituera une nouvelle fiche.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des biens culturels - Bureau des échanges internationaux

Financement

Financing:
ITALIE: Ministère Biens culturels -
Bureau central des biens
libraires
CANADA:

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

11.02

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| | |
|--------------------------------------|--|
| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Biblioteche | Scambio di bibliotecari |

Description:

Scambio di un bibliotecario per parte appartenente alle rispettive biblioteche statali per una visita di 15 giorni

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Resta vigente il precedente protocollo. La parte italiana auspica lo snellimento della pratica scolastica al candidato italiano. La parte italiana si compiace della disponibilità della parte canadese a far ricorso alla Banca Missioni.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministero Beni Culturali - Uff. Centrale Beni Librari

Financement
Financing:

Italia: Ministero Beni Culturali - Uff. Centr. Beni Librari
Canada: Banca-Missioni.....

Calendar, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Fiche 11.02

Secteur de coopération
Programme:
Bibliothèques

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echange de bibliothécaires

Description:

Echange d'un bibliothécaire pour une institution appartenant aux bibliothèques de l'Etat pour une visite de 15 jours.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux parties encourageront l'échange d'un(e) bibliothécaire pour une visite d'une durée de 15 jours. La partie italienne se félicite de la disponibilité de la partie canadienne à recourir à la banque de missions.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Biens culturels - Bureau central des biens de librairies

Financement
Financing:
ITALIE: Ministère Biens culturels -
Office central Biens de
librairies
CANADA: Banque de missions

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

11.03

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Archivi

Scambio di pubblicazioni e microfilm

Description:

Scambio di pubblicazioni scientifiche, microfilm, copie di documenti e normative tra le amministrazioni archivistiche italiane e canadesi

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Prosecuzione del programma esistente. La parte canadese prende nota della proposta italiana e la trasmetterà agli Archivi pubblici del Canada. Terrà altresì informata la parte italiana per il tramite dei normali canali diplomatici.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministero Beni Culturali - Uff. Centr. Beni Archivistici

Financement:

Financing:

Italia: Ministero Beni Culturali-Uff. Centr. Beni Archivistici

Canada: Archivi Pubblici del Canada

Calendrier, suivi:

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Fiche 11.03

| | |
|--|--|
| Secteur de coopération Programme: Archives | Domaine d'activité Field of Activity: Echanges de publications et microfilms |
|--|--|

Description:

Echanges de publications scientifiques, microfilms, copies de documents et réglementations entre les Administrations d'archives italiennes et canadiennes.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Continuation d'un programme déjà existant. La partie canadienne prend note des propositions italiennes et les transmettra aux Archives publiques du Canada qui tiendra la partie italienne informée par la voie diplomatique.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Biens culturels - Office central Biens d'archives

Financement
Financing:

ITALIE: Ministère Biens Culturels
Office central Biens
d'archives
CANADA: Archives publiques du
Canada

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Archivi

Scambi di archivisti

Description:

Scambi di archivisti per visite di studio o ricerche negli archivi

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministero Beni Culturali - Uff.Centr.Beni Archivistici

Financement:
Financing:

lia: Ministero Beni Culturali-Uff.Centr.Beni
Archivistici

ada:.....

Calendar, sub:
Schedule, follow-up:

| | |
|---|--|
| Secteur de coopération Programme: Archives | Domaine d'activité Field of Activity: Échange d'archivistes |
|---|--|

Description:
Échanges d'archivistes pour visites d'étude ou de recherches dans les archives.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Continuation d'un programme déjà existant. La partie canadienne prend note des propositions italiennes et les transmettra aux Archives publiques du Canada qui tiendra la partie italienne informée par la voie diplomatique.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des Biens culturels - Office central Biens d'archives

| | |
|--|--|
| Financement Financing: ITALIE: Ministère Biens culturels - Office central Biens d'archives CANADA: | Calendrier, suivi Schedule, follow-up: |
|--|--|

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

11.05

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Editoria

Invio libri

Description:

Invio libri a carattere tecnico e scientifico ad istituzioni culturali canadesi che ne facciano richiesta per le vie diplomatiche

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La parte canadese (Biblioteca Nazionale) esprime gradimento per l'offerta. La parte italiana, attraverso la propria Ambasciata, proseguirà l'indagine per definire i possibili destinatari e la parte canadese offre la propria assistenza per facilitare tale operazione.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministero Beni Culturali e Ambientali - Divisione Editoria

Financement:
Financing:

Calendar, suivi
Schedule, follow-up:

Italia: Ministero Beni Culturali e Ambientali
Divisione Editoria

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Fiche 11.05

Secteur de coopération
Programme:
Editions

Domaine d'activité
Field of Activity:
Envoi livres

Description:

Envoi de livres à caractère technique et scientifique aux Institutions culturelles canadiennes qui en font la demande par voie diplomatique.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie canadienne (Bibliothèque Nationale) accueille cette offre.

La partie italienne poursuivra son investigation via son ambassade pour déterminer quels seraient les récipiendaires et la partie canadienne offre l'assistance des autorités canadiennes pour faciliter cette activité.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ministère des biens culturels et de l'environnement - Division éditions.

Financement

Financing:

ITALIE: Ministère Biens culturels et
de l'environnement.
Division Editions

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION ITALY - CANADA
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE - CANADA

Fiche 11.07

Secteur de coopération
Programme:

Literature

Domaine d'activité
Field of Activity:

Conference on Northrop Frye

Description:

Dr. Frye will give a paper to open the Conference which will be held at the Institute of English and American Literature, Rome, Italy, from May 25 to 27, 1987.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

To promote the wider diffusion of Dr. Frye's ideas on literature in Europe.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

For information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Department of External Affairs
Institute of English and American Literature.

Financement
Financing:

Department of External Affairs
Institute of English and American
Literature.

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Secteur de coopération
Programme:

Literature

Domaine d'activité
Field of Activity:

Writers-in-Residence

Description:

The poets Joe Rosenblatt, b.p. Nichol and Michel Van Schendel have been invited to be Writers-in-Residence at the Universities of Rome, Turin and Bologna from March 1 to May 8, 1987.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

To promote knowledge of Canadian writers in Italy.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie italienne prend note de la proposition et explorera de son côté la possibilité d'établir un programme réciproque au Canada.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Universities of Rome, Turin and Bologna
Department of External Affairs

Financement
Financing:

Department of External Affairs
Universities of Rome, Turin and
Bologna

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

COOPÉRATION DANS LES DOMAINES LINGUISTIQUE ET
SOCIO-CULTUREL/
CO-OPERATION IN LINGUISTICS AND
SOCIO-CULTURAL FIELDS

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Cooperazione nel campo dell'informazione

Premi della cultura a traduttori

Description:

Premi della cultura a traduttori in lingua straniera di importanti opere italiane (le eventuali richieste dovranno essere inoltrate per le vie diplomatiche)

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Presidenza del Consiglio dei Ministri - Direzione Generale delle informazioni, dell'editoria e della proprietà letteraria, artistica e scientifica

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Italia: Presidenza del Consiglio dei Ministri-D.G. informazioni, editoria e proprietà letteraria artistica e scientifica

Canada:.....

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Fiche 12.01

Secteur de coopération

Programme:

Coopération dans le domaine de l'information

Domaine d'activité

Field of Activity:

Prix de la culture aux traducteurs

Description:

Prix de la culture aux traducteurs en langue étrangère d'importantes oeuvres italiennes (les éventuelles demandes devront être introduites par la voie diplomatique).

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie italienne fournira l'information sur les montants des prix et comment les demandes pourraient être acheminées à la présidence du Conseil.

La partie canadienne accueille favorablement cette offre et s'engage à la faire connaître dans les milieux intéressés.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Présidence du Conseil des Ministres - Direction générale des informations, de l'édition et de la propriété littéraire, artistique et scientifique.

Financement

Financing:

ITALIE: Présidence du Conseil des Ministres
D.G. Informations, édition et propriété littéraire, artistique et scientifique

CANADA:

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

PREVIOUS PARTICIPATION

ITALY/CANADA

Fiche 12.02

Cultural Activities

Under its support programs, the Multiculturalism Program of the Department of the Secretary of State assists the teaching of Italian in supplementary schools across Canada. It also supported the establishment of an endowed Chair of Italian-Canadian studies at York University, and publications and research projects about Italian emigration/immigration to Canada. Currently, the Program is assisting in the writing of a comprehensive, scholarly history of the Italian community in Canada, by professor R. Harney of the Multicultural History Society of Ontario.

Literary Activities

Under its Writing and Publications Program, the Multiculturalism Program of the Department of the Secretary of State assisted in the funding of the first national conference of Italian-Canadian writers in Vancouver in 1986. The conference, "Italian Canadian Writing in Transition: From Yesterday to Tomorrow" was organized by the Italian Cultural Centre.

The Multiculturalism Program has also provided funding to the following literary undertakings:

- Guernica Editions, a tri-lingual Montreal publishing house (English, French, Italian) has received support from the Sector to publish several titles about the Italians in Canada:
 - . Lamberto Tassinari, Durante la partenza
 - . Fulvio Caccia, Sous le signe du Phoenix (entretiens avec 15 créateurs Italo-Québécois)
 - . Filippo Salvatore, La Fresque de Mussolini
 - . Antonio D'Alfonso, The Other Shore
 - . C.D. Minni, Other Selves
 - . Fulvio Caccia and Antonio D'Alfonso, Quêtes, Textes d'auteurs italo-québécois
 - . Dorina Michelutti, Loyalty to the Hunt
 - . Corrado Mastropasqua, Transparenze
 - . Dr. Joseph Pivato, Contrasts
 - . Marco Micone, Voiceless People
- Vice Versa, a tri-lingual magazine out of Montreal, received funding from the Sector for a special issue on "Italia", ties binding Canadians of Italian descent to Italy.
- Writing grants to several Italian-Canadian writers:
 - . C.D. Minni (for an anthology of Italian Canadian writing, to be published in 1987),
 - . Fulvio Caccia (for a novel),
 - . Antonio D'Alfonso (for a novel),
 - . Joseph Pivato (for a reference book on Italian Canadian writing).
- Contract funding for production of a bibliography of Italian language writers in Canada. For information.

For information.

Secteur de coopération
Programme:

Multiculturalism

Domaine d'activité
Field of Activity:

Scholarly support

Description:

Conference: Canada, Italy and the two World Wars, October, 1987, Pisa

Origine/Background:

Sponsored by "Centre for the Study of Canada" (Universities of Pisa and Milano) in conjunction with the Centre for Historical Military Studies.

Objectifs/Objectives:

- . promote scholarly exchange on subjects of mutual concern
- . ensure representation by respective educators and administrators of government programs

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

For information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

contact: Luigi Bruti-Liberati
Via Carlo Crivelli 20
20122 Milano, Italy

Financement
Financing:

Request to Ministry of Defense of Italy for assistance by the organizers.

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Secteur de coopération
Programme:

Multiculturalism

Domaine d'activité
Field of Activity:

Scholarly support

Description:

On-going liaison and/or support for the Canadian Academic Centre in Italy, in Rome, in support of Canadian scholarly researching in Italy.

Origine/Background:

N/A

Objectifs/Objectives:

To expand the profile of CACI and its impact on multicultural studies of Canada.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

For information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Ref. Professor Carlo Chiarenza, Director, CACI

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE/SCIENTIFIC CO-OPERATION

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Cooperazione scientifica

Progetti di ricerca comune,
simposi, scambi di materiale

Description:

Le due Parti intendono promuovere la cooperazione scientifica attraverso la realizzazione di progetti di ricerca comune, l'organizzazione di simposi bilaterali, lo scambio di pubblicazioni e di personale scientifico.
La Parte italiana in particolare auspica un rafforzamento della cooperazione nei seguenti settori: biotecnologia, chimica fine, informatica, microcomputers e biofisica.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Le parti constatano il comune interesse a cooperare nei settori scientifici e si impegnano ad agevolare i contatti tra gli specifici enti interessati.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

ITALIA: Ministero Affari esteri - D.G.R.C. Uff.VII
Istituzioni scientifiche competenti

Financement:
Financing:

Italia: istituzioni scientifiche competenti
Canada:

Calendrier, suivi:
Schedule, follow-up:

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: Coopération scientifique | Domaine d'activité Field of Activity: Projets de recherche communs, symposiums, échanges de matériel |
|--|---|

Description:

Les deux parties sont intéressées à promouvoir la coopération scientifique et à se servir temporairement à cette fin, en l'absence d'un cadre spécifique, de la commission mixte culturelle Italie-Canada. Cette coopération scientifique viserait la réalisation de projets de recherche en commun, l'organisation de symposiums bilatéraux, l'échange de publications et de personnel scientifique.

La partie italienne souhaite établir cette coopération principalement dans les domaines de la biotechnologie, de la chimie, de l'informatique, des micro-processeurs et de la biophysique. Le Conseil National de Recherches d'Italie cherche une coopération avec le Conseil National de Recherches du Canada dans le domaine de la biotechnologie.

On note par ailleurs avec satisfaction l'évolution de la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en œuvre/Decision and Implementation:

Les parties prennent note de l'intérêt réciproque à coopérer dans les domaines scientifiques et s'engagent à faciliter les contacts avec les organismes spécialisés concernés.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

- Ambassade d'Italie à Ottawa
- Ministère des Affaires extérieures

Financement
 Financing:

Calendrier, suivi
 Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

13.02

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Cooperazione scientifica

contatti tra il Consiglio Nazionale delle
Ricerche e il National Research Council

Description:

Incremento dei contatti tra il C.N.R. e il N.R.C. per individuare forme più
specifiche di cooperazione in particolare nel campo delle biotecnologie.

Origine/Background:

Le Parti esprimono compiacimento per la conclusione del memorandum of understanding
tra C.N.R. e N.R.C. che prevede la realizzazione di ricerche comuni, l'organizzazio-
ne di seminari bilaterali e lo scambio di studiosi per un ammontare di 12 mesi/uomo
all'anno.

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Le parti esprimono la loro soddisfazione per la firma del protocollo
bilaterale.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italia: Consiglio Nazionale delle Ricerche

Canada: National Research Council

Financement:
Financing:

Calendrier, suivi:
Schedule, follow-up:

Italia: C.N.R.
Canada: N.R.C.

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

Fiche 13.02

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Coopération scientifique

Domaine d'activité
Field of Activity:
Contacts entre le Conseil médical des
recherches et le Conseil national des
Recherches

Description:

Augmentation des contacts entre le C.N.R. et le N.R.C. pour trouver des formes plus spécifiques de coopération en particulier dans le domaine de la médecine.

Origine/Background:

Les Parties expriment leur satisfaction pour la conclusion du memorandum of understanding entre le C.N.R. et le M.R.C. qui prévoit la réalisation de recherches communes, l'organisation de séminaires bilatéraux et l'échange de spécialistes pour un montant de 12 mois/homme par année.

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les parties expriment leur satisfaction à la signature du protocole entre les parties.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italie: Conseil National des Recherches
Canada: National Medical Research Council

Financement
Financing:
ITALIE: C.N.R.
CANADA: N.R.C.

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

13.03

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

| | |
|--------------------------------------|--|
| Secteur de coopération Programme: | Domaine d'activité Field of Activity: |
| Cooperazione scientifica | Settore energia nucleare |

Description:

Le Parti prendono atto con soddisfazione dell'andamento della cooperazione nel settore dell'energia nucleare

Origine/Background:

Accordo ENEA - ENEL - AECL nel campo delle applicazioni pacifiche dell'energia nucleare (1970)
Accordo ENEA - AECL nel campo della sicurezza nucleare (1977)

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

A titolo di informazione

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

ITALIA : E.N.E.A.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

Fiche 13.03

COMMISSION MIXEE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Coopération scientifique

Domaine d'activité
Field of Activity:
Secteur Energie nucléaire

Description:

Les Parties prennent acte avec satisfaction de l'évolution de la coopération dans le secteur de l'énergie nucléaire.

Origine/Background:

Accord ENEA - ENEL - AECL dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie nucléaire (1970)

Accord ENEA - AECS dans le domaine de la sécurité nucléaire (1977)

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

For information.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italie: E.N.E.A.

Financement
Financing:

Calendrier suivi
Schedule, follow-up:

| | |
|--|---|
| Secteur de coopération Programme: Coopération scientifique | Domaine d'activité Field of Activity: pharmacologie neuroscience informatique |
|--|---|

Description:

La partie italienne exprime le souhait de réaliser de façon bilatérale des conférences sur ces thèmes.

Origine/Background:

D'intérêt commun relatif notamment à la pharmacologie, à l'informatique et à la science neurologique.

Objectifs/Objectives:**Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

La partie canadienne se dit disposée à rechercher les moyens de coopérer dans ce secteur.

La partie italienne fera parvenir plus de renseignements.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Istituzioni scientifiche competenti

Financement
Financing:

Governi rispettivi

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSIONE CULTURALE MISTA ITALIA-CANADA/
COMMISSION MIXTE CULTURELLE ITALIE-CANADA/
CULTURAL MIXED COMMISSION ITALY-CANADA

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU SPORT/
CO-OPERATION IN THE FIELD OF SPORT

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

14.01

COMMISSION CULTURELLE MIXTE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Sport

Scambio di testi e materiale

Description:

Invio reciproco di pubblicazioni, testi e materiale audiovisivo, anche a carattere didattico, sulle varie discipline sportive

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La parte canadese esprime il proprio interesse e informa che la Direzione dello Sport e la Direzione delle Politiche Culturali cercheranno di fungere da tramite tra il CONI e l'omologa istituzione canadese.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italia : Comitato Olimpico Nazionale Italiano

Financement
Financing:

Calendar, sub-
Schedule, follow-up:

Italia: Comitato Olimpico Nazionale Italiano

Canada: Ministero degli Affari Esteri...

MIXED CULTURAL COMMISSION
ITALY - CANADA

Fiche 14.01

COMMISSION MIXTE CULTURELLE
ITALIE - CANADA

Secteur de coopération
Programme:
Sport

Domaine d'activité
Field of Activity:
Echanges de textes et de matériel

Description:

Envoi réciproque de publications, textes et matériel audio-visuel, même à caractère didactique, sur les diverses disciplines sportives.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La partie canadienne exprime son intérêt et informe que la direction des sports de la Direction des politiques culturelles s'efforcera de faire la relation entre l'organisme italien et l'organisme canadien concerné.

Institutions et Organismes/Organizations and Institutions:

Italie: Comité Olympique National italien

Financement

Financing:

ITALIE: Comité Olympique national
italien
CANADA: Ministère des Affaires
extérieures

Calendrier suivi

Schedule, follow-up:

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01073611 7

